



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Pantoja, I. (2001) *Presencia del Culli en el castellano regional de Santiago de Chuco – La Libertad*. [Tesis para optar el grado de Magister en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Posgrado.

---

# REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

**Autor**

Isabel del Rocío Pantoja Alcántara

**Título**

Presencia del culli en el castellano regional de Santiago de Chuco – La Libertad

**País de  
publicación**

Perú

**Fecha de  
publicación**

2001

**Tipo de  
publicación**

Tesis de maestría

**Idioma**

Español

**Resumen**

El castellano de la sierra de La Libertad presenta rasgos lingüísticos influenciados por el culli, una lengua extinta hablada en Huamachuco y zonas vecinas antes de la expansión del quechua y el castellano. Este estudio busca rescatar el legado del culli a través de términos léxicos presentes en el habla regional de Santiago de Chuco. La investigación se centra en características fonológicas, morfológicas y culturales del culli, utilizando tanto datos orales como documentos coloniales. Se identificaron palabras culli relacionadas con fauna, flora y costumbres, destacando su valor como patrimonio cultural.

**Palabras clave**

Culli; Rescate lingüístico; Patrimonio cultural.

**Campo del conocimiento del OCDE**

Lingüística

**Tipo de trabajo de investigación**

Tesis

**Nombre del grado**

Maestría

**Grado académico**

Maestría en lingüística

**Institución que otorga el grado**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

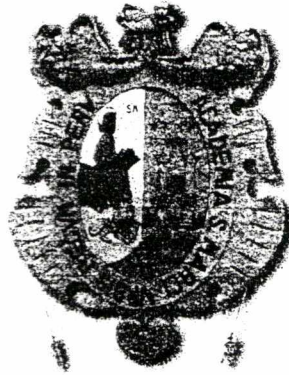
UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

(Universidad del Perú, DECANA DE AMERICA)

ESCUELA DE POST GRADO

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

Unidad de Post Grado



**“PRESENCIA DEL CULLI EN EL CASTELLANO REGIONAL  
DE SANTIAGO DE CHUCO –LA LIBERTAD”**

**Tesis para obtener el Grado Académico de:  
MAGISTER EN LINGÜÍSTICA**

**Presentada por:**

**Isabel del Rocío Pantoja Alcántara**

LIMA – PERÚ

2001

*A Dios  
quien refleja su facultad creadora  
en la diversidad natural y  
cultural.*

*Con mucho amor a mi madre, Angela  
A mis hijos: Edin David y Juan Marcos  
A mi esposo: Edin por su ayuda y estímulo  
constante.*

## AGRADECIMIENTO

A mi Asesor Dr. Gustavo Solís Fonseca, por brindarme sus valioso apoyo en la realización del presente trabajo de investigación.

A la Universidad Nacional de Cajamarca, por haberme dado la oportunidad de realizar mis estudios de Maestría.

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONCYTEC) por otorgarme la subvención para realizar mis estudios.

Al Dr. David Coombs Lynch y al Prof. Luis Cerna Cabrera por sus valiosas sugerencias en la realización del trabajo

A todos mis familiares que de una u otra manera contribuyeron en la realización de este trabajo.

A mis compañeras y amigas de la UNMSM, por su cariño y amistad.

A todos los informantes santiaguinos, por compartir sus vivencias y saberes.

# INDICE

	PAGINA
CAPÍTULO I	
Introducción	1
CAPÍTULO II	
La lengua culli: Breve estado de la cuestión de los estudios	5
2.1. Referencias históricas	
2.2. Estudios contemporáneos	9
2.3. Área de expansión del culli	14
2.3.1. Área de expansión del culli según P. Rivet	
2.3.2. Área de expansión del culli según A. Torero	
2.3.3. Área de expansión del culli según W. Adelaar	15
2.4. Referencias histórico-geográficas de la zona de estudio	16
2.4.1. Ubicación de la provincia de Santiago de Chuco	
2.4.2. Breve reseña histórica de Santiago de Chuco	
2.4.3. Rasgos socio-culturales de Santiago de Chuco	22
CAPÍTULO III	
Recopilación de los datos	27
3.1. Fuentes de información	
3.1.1. Fuentes orales	
3.1.1.1. La muestra	
3.1.2. Fuentes escritas	29
3.1.3. Tratamiento de los datos	30



## CAPÍTULO IV

Discusión de los datos	32
4.1. Aspecto léxico	33
4.1.1. Datos previos a la presente investigación	
4.1.2. Nuevos datos obtenidos en la zona de estudio.	37
Listados	
1. Plantas: Fitonimia	38
2. Nombres de animales	45
3. Palabras relacionadas con la actividad agrícola	49
4. Objetos y utensilios de uso doméstico	52
5. Comidas	54
6. Partes del cuerpo	56
7. Enfermedades	58
8. Adjetivos	59
9. Léxico diverso	64
10. Antroponimia	68
11. Toponimia	76
4.2. Aspecto morfológico	86
4.2.1. Morfemas culli	
4.2.2. Otros posibles morfemas	89
4.3. Aspecto sintáctico	94
4.4. Aspecto fonológico	97
4.4.1. Estudios previos	
4.4.2. Nuevas propuestas	99
4.5. Aspecto semántico cultural	113

4.6. Aspecto socio-lingüístico	118
CONCLUSIONES	129
BIBLIOGRAFÍA	131
ANEXO	134

# CAPÍTULO I

## INTRODUCCIÓN

El castellano de la sierra de La Libertad al igual que otros dialectos tiene rasgos muy particulares en los diferentes niveles o componentes de su gramática. La presencia de un número considerable de entradas léxicas que parecen no proceder del castellano sino más bien de otras lenguas, nos llevan a pensar que se trata de lenguas nativas, las cuales existieron antes de la imposición del castellano durante la conquista española.

Si bien es cierto, que con la expansión política y cultural incaica el quechua también alcanzó a esta región, la inexistencia de comunidades quechuahablantes nos lleva a pensar que el proceso de quechuización no duró mucho tiempo y que por consiguiente existió otra unidad idiomática que en aquella época todavía funcionó como lengua materna.

El punto de partida para realizar el presente trabajo ha sido el conocimiento de la existencia de la lengua culli o culle, de la cual ya se tiene referencia desde el tiempo de la colonia. El culli fue una lengua que se hablaba en el reino de Huamachuco, en la zona que actualmente abarca las provincias de Huamachuco y Santiago de Chuco, en el departamento de La Libertad, la provincia de San Pablo y Valle de Condebamba en Cajabamba – Cajamarca y la Provincia de Pallasca en Ancash.

---

1. En el trabajo usamos indistintamente las palabras culli o culle como nombre de la lengua.

El presente trabajo de investigación se ha realizado en base a una estrategia de rescate de la lengua culli a través del castellano regional de Santiago de Chuco. Debido a que este idioma es una lengua extinta, y hasta el momento no se conoce una gramática o diccionario del mismo, nos propusimos no sólo recopilar y clasificar los términos que pudiesen provenir de este sustrato idiomático, sino también nos aventuramos a postular algunos probables rasgos: fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y culturales del culli.

El interés mayor fue indagar en el hablar cotidiano de los santiaguinos para recopilar los datos pertinentes tales como el léxico cuya filiación lingüística sea culli, así como otras características lingüísticas de la lengua culli. La posibilidad nos la dio el hecho de encontrar entre las palabras no castellanas términos como **megoll, irbal, caisur, urapa, minyo**, etc, que hacen referencia a diferentes campos léxicos como nombres de animales, plantas, partes del cuerpo, actividades agrícolas, comidas, costumbres, etc, y que postulamos son de origen culli.

Por otro lado, los documentos coloniales que todavía no habían sido revelados, nos proporcionaron datos no sólo del léxico culli sino también nos permitieron conocer el estado en que se encontraba esta lengua en épocas anteriores.

Es obvio que la importancia que toma el estudio de las lenguas extintas es cada vez mayor, pues los idiomas forman parte de la riqueza cultural de los pueblos y hay una pérdida invaluable cuando se extingue una lengua. El culli fue una lengua de gran

importancia en la sierra norte de nuestro país, por ello deseamos contribuir a la difusión del conocimiento de esta lengua, cuya presencia es anterior al quechua en esta zona.

### **Fuentes para el estudio del culli**

Las investigaciones realizadas acerca de esta lengua han tomado como base algunas referencias históricas provenientes de la colonia. Pero los únicos documentos que proporcionan información lingüística del culli son dos listas de palabras. La primera es el “Plan que contiene 43 voces castellanas traducidas a ocho lenguas que se hablan en el obispado de Trujillo”, recogida por Baltazar Jaime Martínez de Compañón en 1779 y publicado por Jorge Zevallos Quiñones en 1948.

La segunda lista contiene 20 palabras de la lengua Culli, recogidas cerca de los caseríos de Pallasca y Bolognesi en 1915, por el cura de Pallasca, Teodoro Gonzales. Sabemos que aparte de los documentos antes mencionados también existen otros de gran importancia en el estudio del culli, algunos ya han sido difundidos, pero otros permanecen aún en archivos para su investigación.

### **Estudios recientes**

Han sido varios los investigadores que se han dedicado a estudiar el culli. Nos referimos especialmente a Andrzej Krzanowski y Jan Szeminski (1978), Fernando Silva Santisteban (1982), Alfredo Torero (1989), Willem Adelaar (1990) y Luis Andrade Ciudad (1995). Todos ellos se han abocado a estudiar la toponimia culli llegando a proponer morfemas y plantear hipótesis sobre su área de expansión.

## **Hipótesis**

Nos planteamos la siguiente hipótesis específica:

Parte de las palabras no castellanas del habla regional de Santiago de Chuco, pertenecen a la lengua culli.

## **Objetivos**

1. Recopilar los términos culli presentes en el castellano regional de Santiago de Chuco.
2. Proponer los posibles rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos adscribibles al culli en el castellano de Santiago de Chuco.
3. Establecer algunos aspectos de la cultura culli que todavía se mantienen vigentes.
4. Contribuir a la difusión del conocimiento de la lengua culli como anterior al quechua y al castellano en la zona de Santiago de Chuco.

## CAPITULO II

### LA LENGUA CULLI: Breve estado de la cuestión de los estudios

#### 2.1. REFERENCIAS HISTÓRICAS

Las únicas fuentes escritas anteriores a 1935, que proporcionan información lingüística sobre el culli son dos listas de palabras de esta lengua: la primera es la lista recogida por Baltazar Jaime Martínez de Compañón en 1790 a quién se le asignó el obispado de la ciudad de Trujillo. Durante la década que duró su obispado, Martínez de Compañón viajó intensamente a través de su diócesis, que incluía la mayor parte del norte del Perú, y plasmó sus observaciones en un singular informe pictográfico de nueve volúmenes. Este manuscrito, usualmente llamado *Trujillo del Perú en el Siglo XVIII* (López Serrano, 1976) contiene una descripción de las costumbres locales y las características geográficas y arquitectónicas de la región.

El segundo volumen de *Trujillo del Perú* incluye el “*Plan que contiene 43 voces castellanas traducidas a ocho lenguas que se hablan en el obispado de Trujillo*”. Este plan de Baltazar Jaime Martínez de Compañón en 1790 fue publicado por Jorge Zevallos Quiñones en 1948. Una de las lenguas del *Plan* era “la lengua culli de la provincia de Guamachuco”. El documento contiene palabras culli de la provincia de Huamachuco. Ésta entidad llamada Provincia de Huamachuco abarcaba las actuales provincias de Cajabamba

- Cajamarca, Santiago de Chuco y Sánchez Carrión - La Libertad. ” situadas al oeste del río Marañón (ver.3.1).

La segunda lista contiene 20 palabras de la lengua Culli, recogidas cerca de los caseríos de Pallasca y Bolognesi en 1915 por el cura de Pallasca Teodoro Gonzales. La provincia de Pallasca está situada en el extremo norte del departamento de Ancash. La relación le fue entregada a Paul Rivet por Santiago Antúnez de Mayolo con el título “*Palabras del idioma culle de la provincia de Pallasca del departamento de Ancash (Perú)*” con fecha 5 de agosto de 1935. Rivet, quién era fundador y director del Museo del Hombre en París, la hizo pública. De acuerdo con la información proporcionada a Rivet por Henri Reichlen, el culle era hablado todavía en los años 40 en tres caseríos de la Provincia de Pallasca (Rivet, 1940). (ver Cap. III 1.2).

Aparte de Martínez de Compañón, hay algunas fuentes coloniales que hacen referencia al Culle aunque no en forma explícita. Nos referimos a “*La Relación de la religión y ritos del Perú hecha por los primeros agustinos que pasaron para la conversión de los naturales*” escrita alrededor de 1560. La crónica no sólo describe las labores realizadas por los agustinos, sino también el microcosmos de la “provincia de Huamachuco” y los hallazgos que estos tempranos visitantes hicieron en la región, ubicada, según las diferentes hipótesis que existen al respecto, en plena zona de difusión del culli. En este documento se encuentran diversas palabras, principalmente nombres de divinidades y lugares sagrados, así como sustantivos comunes que no provienen del quechua. Asimismo hace referencia a la existencia de “*un catecismo, oraciones y credo en la lengua del lugar*”<sup>1</sup>, que según Lucila Castro de Trelles se trata de un documento perdido escrito en culli (Castro de Trelles, 1992).

La existencia de una lengua distinta en la región que nos ocupa fue reportada también a fines del siglo XVI en el *“Diario de la Segunda Visita pastoral que hizo de su Arquidiócesis el Ilustrísimo Señor Don Toribio Alfonso de Mogrovejo Arzobispo de los Reyes”* ( Rivet, 1949). Se dice que esta lengua, llamada **ilinga** o **linga** se hablaba en Santiago de Chuco, Otuzco, Usquil, Lucma, Cajabamba y Pallasca. Todos estos lugares están situados en el área lingüística culle, lo que puede ser identificado en base a la toponimia.

Es difícil dudar de que el **ilinga** y el culle no fueran la misma lengua. Mogrovejo observó que también habían hablantes de **ilinga** en Mancha y Huarigancha, dos caseríos situados en la margen derecha del río Marañón, en lo que hoy es provincia de Marañón en el departamento de Huánuco, una área actualmente quechuahablante (Adelaar, 1988).

Advertir que Paul Rivet ya había planteado la hipótesis de que el culle y la lengua linga o ilinga son distintos nombres de una misma unidad idiomática (Rivet, 1940).

Por otro lado, Torero afirma que la presencia de la lengua ilinga o linga en la zona no fue el resultado de la expansión del culli sino de una dinámica de “colonias traspuestas de sus patrias originarias”, a la manera de mitmas (Torero, 1989).

---

<sup>1</sup> “... que los yndios sean doctrinados y que nynguno muera sin baptismo, y examinen sus súbditos açerca de administrar los sacramentos, enseñandoles para ello lo que conviene con gran cuydado en que exerciten en la lengua, y que todos doctrinen los yndios de una manera y tengan su cateçismo y oraciones y credo en la lengua como se ha hecho en Guamachuco”. Relación rf. 16v/17r.

La mención más antigua del nombre “culle” probablemente se encuentra en un documento fechado alrededor de 1638, que trata sobre la situación lingüística en la costa norte peruana. Este documento fue publicado por Josefina Ramos Cabredo en 1950. De acuerdo con dicho material, el culle, junto con el Quechua, era la lengua de algunas comunidades situadas en los puntos más altos de los valles costeros cerca de Trujillo” (Adelaar, 1988). El nombre del documento que presentó la historiadora es *“Memoria de las doctrinas que ay en los valles del obispado de Truxillo desde el río Santa asta Colán, lo último de los ‘llanos’”*. En el informe se encuentra una referencia a la lengua culli:

*“... estas son las doctrinas de los valles de Truxillo. y las diferencias de lenguas. Y aunque cada corregimiento se extiende por los principios de la sierra en toda ella se habla la lengua general del inga, salvo algunos pueblos adonde tienen los naturales de ellos su lengua particular materna que llaman = culli = pero también usan de la general”*. (Ramos Cabredo, 1950)

Otro de los documentos en los que se hace mención del culli es El Informe (para la postulación de un curato) del cura Miguel Sánchez de Arroyo de Ichocán, Condebamba – Cajamarca. Se trata de una carta enviada por dicho religioso a la curia de Trujillo en 1744. En dicha carta, el religioso se jactaba de sus conocimientos sobre el idioma de la siguiente forma: *“... y a más de la (lengua) General que la sé perfectamente por haberla mamado entiendo también la culle por curiosidad e industria y por haber administrado los Santos sacramentos entre los que la acostumbra a hablar once años seis meses...”*. El documento fue publicado por Zevallos Quiñones (Zevallos Quiñones, 1948). A parte de la referencia citada la carta de Ichocán no contiene información específica sobre la lengua.

## 2.2. ESTUDIOS CONTEMPORÁNEOS

### - Paul Rivet (1940)

Fue el primero en tomar en cuenta al culle en su artículo “Les Langues de l’ancien diocèse de Trujillo”. Rivet también publicó la lista de palabras del cura Gonzales. El investigador propuso en su artículo la misma filiación lingüística para las palabras de la lista de Gonzales y para las de la lista de Martínez de Compañón. Desde entonces no se ha puesto en duda este planteamiento. Respecto a este punto Torero afirma:

*“Las hablas atestiguadas por los léxicos de Martínez de Compañón y de Gonzales se identifican (...) como una misma lengua por la serie: Martínez de Compañón: coñ “agua”, urú “árbol”, pichuñ “pájaro”, y Gonzáles goñ “agua”, guro “palo”, pichón “pájaro”. Es este un número breve, pero la brevedad misma de las listas y su elaboración no pautada dan no más de cuatro ítems que pueden cotejarse por tener la misma o muy similar glosa castellana: los tres indicados, y un cuarto con M. C. Mú “fuego” y G. nina “candela”, voz esta última común con quechua y aymara, y tal vez préstamo al culle desde el quechua. No hay que olvidar de otro lado, que estas listas fueron recogidas en territorios que pertenecieron como antes vimos, a nacionalidades históricamente distintas, que la administración española mantuvo también aparte en dos “provincias”, entonces, que las hablas de cada una tuvieron entre sí notables diferencias”. (Torero, 1989 p. 225).*

También cabe destacar que fue Rivet quien planteó la primera hipótesis sobre la difusión del culli. (ver 2.3.1.)

- **Jorge Zevallos Quiñones (1943)**

Publicó un catálogo de nombres de lugares de la zona norte del Perú que resultó ser importante para el estudio de la lengua culli. Como historiador se preocupó por la publicación de documentos que hacen referencia a esta lengua desde el tiempo de la colonia y tienen gran importancia histórica. Nos referimos a la lista de Martínez de Compañón y al documento referido a la postulación a un curato del padre Miguel Sánchez de Arroyo. Zevallos Quiñones concluye que a fines del siglo XVIII, el culli todavía se hablaba en el valle de Condebamba.

Aunque Zevallos Quiñónez registró los topónimos sin tener un criterio lingüístico, su trabajo ha sido motivador y tema de investigación para otros.

- **Andrzej Krzanowsky y Jan Szeminski (1978)**

Realizaron estudios sobre toponimia indígena de la cuenca del río Chicama. Aunque el estudio no abarca el núcleo de la zona culli, la cuenca estudiada por los autores incluye las localidades de Lucma, Usquil y Quiruvilca, que se encuentran en la sierra de La Libertad. En su análisis toponímico, dividieron la cuenca en tres zonas: A, B y C. La zona A abarcaba la costa, la zona B comprendía el área más septentrional de la cuenca y la zona C ubicada más al este en la región serrana. Krzanowsky y Szeminski arribaron a la conclusión que las series de topónimos no quechuas de la zona C eran de origen culli. Su aporte consistió en una serie de terminaciones de palabras a las que los autores atribuyeron origen lingüístico culli.

- **Fernando Silva Santisteban** (1982)

Publica “La lengua culle de Cajamarca y Huamachuco”, y basándose en documentos diversos afirma que antes de la expansión del quechua, era el idioma no sólo de Huamachuco sino también de parte del departamento Cajamarca (la zona inmediata a Cajamarca: valle de Condebamba, río Crisnejas, San Pablo. Con sus estudios antropológicos determina la existencia de una misma unidad idiomática en ambas zonas

Silva Santisteban en el artículo “El Reino de Cuismanco” (1982) , se refiere a la lengua culli de la siguiente manera: *“Fue la lengua culle la que hablaron los naturales de Cajamarca y Huamachuco antes de la expansión del Quechua y su implantación como lengua general de los incas. No hemos hallado en las crónicas y documentos de los siglos XVI y XVII referencias específicas sobre el culle, pero dice Cieza que los naturales de Cajamarca y Huamachuco “son de una lengua y traje” y Blas Valera consigna que terminado el dominio de los incas, los pueblos de Cajamarca y Huamachuco volvieron a sus antiguas lenguas (Valera, 1945) . Gary Parker asegura que el culle se extinguió en el siglo actual”* (Parker, 1972; Silva Santisteban, 1982).

Silva Santisteban (1982: p. 299) afirma que existió una estrecha relación entre los reinos de Caxamarca y Huamachuco... “Esta relación que ya señalamos al referirnos a la expansión del estilo cajamarquino, vamos a encontrarla también advertida en diferentes cronistas. Pedro Pizarro dice que “... Estos naturales de Caxamarca y Guamachuco y sus comarcas es gente dispuesta; traían los cabellos largos y en las cabezas unas madejas de lana colorada alrededor” (Pizarro, 1978: 73). Cieza de León es más explícito: “La provincia de Huamachuco es semejante a la de Caxamalca y los indios son de una misma

lengua y traje, en las religiones y sacrificios se imitan unos a otros y por consiguiente en sus ropas y llautos”...” (Cieza 1945:222). Cristobal de Alboroz considera a Cajamarca y Huamachuco como a una sola provincia y se refiere a Catequil como divinidad principal y una de las guacas más importantes de este reino (Duviols, 1967:37) y el padre Arriaga dice que Catequil era un oráculo muy consultado y se trata de una divinidad, el Rayo, que adoraban Caxamarcas y Huamachucos”.

En resumen Silva Santisteban (1982: 299) sostiene “ ... *No cabe duda que Cajamarca o, mejor dicho Cuismanco y Huamachuco participaban de las mismas tradiciones culturales: lengua religión, vestidos, etc. Pero que antes de la llegada de los incas existían como reinos separados. La conquista de los Huamachuco por los ejércitos del Inca se llevó a cabo sin resistencia.. ..; ...fue la lengua **Culle** la que hablaron los naturales de Cajamarca y Huamachuco antes de la expansión del quechua y su implantación como lengua general por los incas.... la región que posiblemente ocupaban los chucos... ”.*

- **Alfredo Torero ( 1986)**

Publica un análisis del Plan elaborado por el Obispo Martínez de Compañón, con el objeto de deslindar áreas lingüísticas de la zona norte del país, el artículo presenta una hipótesis sobre la expansión del culli, manifiesta que “... *el culle, cuyo territorio, según los documentos históricos y nuestros estudios de Toponimia, correspondía bastante coincidentemente con el área que hoy comprende la provincia de Cajabamba, en el departamento de Cajamarca, las de Otuzco, Huamachuco y Santiago de Chuco, en el departamento de La Libertad, y la de Pallasca, en el departamento de Ancash*”. (Torero, 1986). Torero afirma que el Culle predominaba en la sierra norteña del territorio centro

andino desde el segundo Horizonte. Sabemos además que esta lengua siguió latente en Huamachuco hasta fines del siglo XVIII. En diversos documentos, el Obispo de Trujillo de la época se queja reiteradamente de que los religiosos no dominan la lengua local para efectos de evangelización (PADRES AGUSTINOS, 1865 ).

- **Willem F.H. Adelaar (1988)**

Hasta el momento el investigador holandés es quien ha realizado el estudio más detallado sobre el idioma culle . Sus investigaciones se iniciaron en 1974 y las hizo públicas en su artículo “EN POS DE LA LENGUA CULLE”. Adelaar realizó esfuerzos con el objeto de encontrar hablantes de esta lengua, aunque los resultados no fueron fructíferos, por lo que afirma no estar totalmente convencido de que la lengua culle ya no exista. El hace sugerencias en cuanto a futuras investigaciones.

En su investigación logra integrar un conjunto de fuentes históricas con un estudio exhaustivo de la toponimia culli proponiendo una serie de morfemas propios del idioma; es decir, analiza terminaciones toponímicas y las compara con las palabras de las listas de Martínez de Compañón y de Gonzales. Finalmente sobre la base de sus estudios, plantea la hipótesis de la difusión de la lengua y hace observaciones sobre algunos segmentos del patrón fonológico del culli. (ver 2.3.3)

## 2.3. ÁREA DE EXPANSIÓN DEL CULLI

Las investigaciones realizadas sobre el culli han permitido plantear hipótesis sobre su zona de expansión basándose en los documentos históricos y en el análisis de la toponimia. Pasamos revista de algunas propuestas referentes al territorio que abarcaba la lengua culli.

### 2.3.1. Área de expansión del Culli según P. Rivet

En su artículo “Les langues de l’ Ancien diocese de Trujillo” Rivet, sobre la base de las fuentes históricas, propone que la zona de expansión del Culli abarcó Lucma, Huamachuco, Santiago de Chuco, Otuzco (La Libertad) y hasta Cabana (Ancash) (Rivet, 1940). (ver anexo 01).

### 2.3.2. Área de expansión del Culli según A. Torero

En cuanto al área de expansión del culli Torero dice “... el culle, cuyo territorio, según los documentos históricos y nuestros estudios de Toponimia, correspondía bastante coincidentemente con el área que hoy comprende la provincia de Cajabamba en el departamento de Cajamarca, las de Otuzco, Huamachuco y Santiago de Chuco, en el departamento de La Libertad, y la de Pallasca, en el departamento de Ancash” (Torero, 1986). (ver anexo 02).

### 2.3.3. Área de expansión del culli según W. Adelaar

Adelaar afirma *“Tanto la toponimia como las fuentes históricas muestran claramente que el núcleo del área lingüística culle coincidió con las actuales provincias de Cajabamba, Otuzco, Pallasca, Santiago de Chuco y Sánchez Carrión”. Por su puesto, es mucho más difícil, si no imposible, establecer los límites exactos del área. La frontera lingüística que separa la provincia de Pallasca de sus vecinas quechuahablantes al sudeste, Corongo y Sihuas, no parece haber sido tan clara como hoy en día”*.

Por el noreste, la lengua culle encontró un límite natural en el Marañón. No hay señal de que alguna vez el culle alcanzara las provincias de Bolívar y Pataz, situadas al otro lado del Marañón.

No hay evidencia decisiva que señale que el culle se hablara en la costa norte, pero la toponimia culle ( las terminaciones –ball ) se acerca mucho a la latitud de los valles de Moche, Virú, Chao y Santa.

Hacia el norte, el área lingüística culle, identificada sobre la base de la toponimia, bordea una sección del valle del río Chicama y las provincias de Contumazá y Cajamarca en Cajamarca (ambas pertenecientes al departamento de Cajamarca). La posible extensión del Culle hacia el norte del departamento de Cajamarca es una interrogante todavía abierta” (Adelaar, 1988). (ver anexo 03).

## 2.4. REFERENCIAS HISTÓRICO - GEOGRÁFICAS DE LA ZONA DE ESTUDIO.

En esta parte del trabajo pretendemos ubicar la zona de estudio, la provincia de Santiago de Chuco en el contexto histórico-geográfico. Creemos que es sumamente importante conocer cómo está conformada políticamente y cómo se desarrolló desde la época pre-incaica hasta la época contemporánea. Asimismo, incluimos algunos rasgos culturales que tendrían relación con la lengua culli.

### 2.4.1. Ubicación de la provincia de Santiago de Chuco

Santiago de Chuco se encuentra ubicada en la sierra del departamento de La Libertad, al este de la Ciudad de Trujillo, aproximadamente a 8 horas de viaje de esta capital, a una altitud de 3,100 m. Sus distritos son: Santiago de Chuco, Cachicadán, Santa Cruz de Chuca, Angamarca, Mollepata, Mollebamba, Quiruvilca y Sitabamba. La población total de la provincia de Santiago de Chuco es 52,991 habitantes (INEI,1993). (ver anexo 04).

### 2.4.2. Breve reseña histórica de Santiago de Chuco

En concordancia con el profesor Samuel Mendoza podemos afirmar que los primeros habitantes de las tierras santiaguinas no constituían una etnia independiente. El profesor huamachuquino, Santiago Gastañuadí dice que " *después de la disolución del*

*imperio pre-Inca y durante el período de las behetrías serranas, se formaron numerosas reyecías autónomas, una de ellas fue la del Señorío de los Wamachucos, ubicada en una basta región, que lindaba con los Caxamarcas al norte, los Wamachucos al este, los Conchucos al sur; y Gran Chimú al oeste. Dentro de esta circunscripción quedaba indudablemente la región que ocupaban los chucos, posiblemente diseminados en labores rudimentarias de agricultura y pastoreo". (Mendoza, 1950:103).*

## SANTIAGO DE CHUCO EN EL INCANATO

Según una crónica del siglo XVII, de autor anónimo, que existe en los archivos parroquiales de Santiago de Chuco, escrita probablemente, por algún clérigo ilustrado de la época, se registra detalladamente la organización de estos lugares en las épocas del incanato y parte de la colonia. Tal fuente ha permitido a Samuel Mendoza exponer su hipótesis sobre los primeros santiaguinos.

Existe un espacio geográfico cerrado por una curva que se inicia en Callacuyán, éste se extiende hasta el nacimiento del río Uchupampa. Sigue las corrientes del río, continúa con las tablas del Tablachaca, y en el punto de nacimiento de una quebrada forma ángulo agudo con otra línea casi recta que sigue trayecto hasta **Pampán**, desde donde se hace sinuosa y recorre una apreciable distancia, hasta llegar al punto de partida. Allí vivieron pueblos numerosos, distribuidos en agrupaciones o ayllus que tenían una adelantada organización: Andaymarca ( o ayllu grande) era como una especie de capital, situada entre dos ríos; Guaychaca y Patarata y en las faldas del Quilla-Hirca, hoy cerro "San Cristóbal"; Mollepata seguía en importancia hacia el oriente; y hacia el occidente se distribuían así: Huarán, Uningambal, Sangual y Calipuy. Estos ayllus vivían armoniosamente, nunca

tuvieron luchas y sus habitantes se dedicaban al cultivo de la papa que daba muy buena en la jalca; la oca, la mashua y el olluco; el maíz en las regiones templadas, chiclayos y llacones. Entre las frutas cultivaban las guayabas en Coptos, los pepinos y muchas otras.

Los camélidos que vivían en las alturas, de los cuales aprovechaban la lana y la carne, estaban sometidos a una especie de domesticidad; criaban en abundancia, y ésta era la carne cotidiana, además de los cuyes y los patos silvestres. Usaban flechas para la caza de perdices y trampas en las que cogían huanacos y tarugos. Como los terrenos eran de gran fertilidad, se dedicaban especialmente a la agricultura.

Explotaban en pequeña escala las minas de oro de Corisquingray y Pedernal y las de plata de Quiruvilca y Aguiñuay.

La organización de ayllus se conservó aún después de la conquista de la zona realizada por Tupac Yupanqui; con la única diferencia de que estos ayllus, de una independencia ejemplar, se anexaron al Señorío de Huamachuco.

Otro elemento importante producto de la conquista incaica, fue la división de todo el curacazgo de Huamachuco en cinco waranqas. Posteriormente Huayna Capac introdujo dos waranqas más, ambas de mitmaq, según lo expresa el cacique de Andamarca. La División en waranqas sería la siguiente:

1. **Waranqa de Llama.**
2. **Waranqa de Guacapongo**
3. **Waranqa de los Lluichos**

031988



4. **Waranqa de los Chaupiyungas**
5. **Waranqa de los Andamarcas.**

Esta última waranqa (Andamarcas) fue la de Santiago de Chuco, a su vez se dividió en las siguientes pachacas:

Tambo	Pariac
Conis	Suguel
Chirpaquino	

En Santiago de Chuco no se han encontrado restos arqueológicos del tipo de templos. Esto hace presumir que para rendir culto a sus ídolos se trasladaban a Huamachuco. Los cementerios consistían en grandes cuevas construidas al pie de los cerros, como se observa en el cerro donde se halla la Peña del Tuco, en el fundo Huallayme.

Los Mollepatinos de la época culli eran como hasta hoy grandes alfareros, fabricaban ollas y toda clase vasos que distribuían por trueque en los diferentes pueblos de la región.

Usaban como fuentes grandes lapas (epicarpos secos de una cucurbitacea partida en dos); los platos eran lapas pequeñas a las que denominaban mates; las cucharas se fabricaban de madera de unquia y las de gran tamaño se llamaban **güishllas**. Todos estos utensilios se usan todavía y prestan grandes servicios a la gente de trabajo. Para pulimentarlos empleaban **qeshpes**, que eran fragmentos de cuarzo.

El sistema de curación era, desde luego, preferentemente vegetariano, con vegetales cuyas propiedades conocía el curandero a la perfección; las principales plantas que

utilizaban eran las siguientes: escorzonera, papelillo, calahuala, culantrillo, panizara, unquia (muy aromática que empleaban como té endulzándola con el jugo de la caña de maíz o con miel de avispero), etc. (MENDOZA, 1950).

## SANTIAGO DE CHUCO EN EL COLONIAJE

Después de la fundación de Trujillo por el Capitán don Miguel de Estete, llegaron a la zona muchos inmigrantes españoles y portugueses. Estos fueron atraídos por las narraciones de la existencia de grandes riquezas, por lo que recorrieron el país buscándolas. Muchos de estos europeos aventureros se establecieron posteriormente en Santiago de Chuco.

## FUNDACION DE SANTIAGO DE CHUCO

Después de 33 años de la conquista española se fundó Santiago de Chuco sobre la antigua aldea de Andaimarca, en el chorro de agua de Pichi Paccha, el 25 de julio de 1565. Chuco era un asiento poblacional que pertenecía al Reino o Curacazgo de Huamachuco, se extendía desde los ríos Chicama y **Pomarongón** (actualmente Crisnejas) por el norte, hasta los ríos Chuquicara, Tablachaca y Uchupampa por el sur. Es decir, todo el territorio de la actual provincia de Santiago de Chuco estaba anexado al reino independiente de Huamachuco de la manera más natural por constituir una sola región, que integraba el camino del Inca. A su vez, todo el extenso territorio de Huamachuco. Una vez consolidada la conquista del Perú, pasó a formar parte del corregimiento de CAJAMARCA, creado en 1565 y comprometiendo los territorios de tres provincias: 1) Cajamarca, 2) Huambos y 3) Huamachuco.

La administración colonial tuvo serios problemas para controlar un corregimiento tan vasto. Se trató de enmendar esta deficiencia nombrando a los Tenientes de Gobernador, pero esta autoridad tampoco fue la solución y desde 1753 la provincia de Huamachuco entró en un clima de desorden económico, político y social que llevó a la administración colonial a crear en 1759 el Corregimiento de Huamachuco, uno de cuyos “términos” (distrito) era Santiago de Chuco rico en minas y aguas: El “término” comprendía el pueblo de Santiago de Chuco, varias estancias y haciendas y algunos “asientos poblacionales”.

El Teniente Corregidor Marcos Pérez Gutiérrez planificó la fundación de la reducción o pueblo de Santiago de Chuco por orden del Corregidor de Cajamarca el Capitán Juan de Fuentes. Se sabe que en dicha reducción estuvo el Padre Juan de San Pedro, agustino quien había llegado al Perú junto a sus 12 compañeros de la orden de San Agustín en 1551, todos procedentes de Castilla. Uno de los primeros puestos misionales fue Huamachuco. (CASTILLO, 1992)

La presencia de los agustinos en la zona que nos ocupa es un hecho. Ellos después de fundar el Convento de su orden en la ciudad de Lima fundaron otro en 1553 para la reducción de los indios de Huamachuco, capital de la provincia del mismo nombre que se hallaba dividida en 22 pueblos con anexos. Uno de estos pueblos era Santiago de Chuco. Las huellas agustinas en Santiago de Chuco están visibles en las haciendas de Llaray y San José de Porcón de las cuales fueron dueños.

## SANTIAGO DE CHUCO COMO PROVINCIA

Santiago de Chuco dejó de ser distrito de la provincia de Huamachuco y fue elevada al rango de provincia el 3 de noviembre de 1900. Constituyen sus distritos: Santiago de Chuco (capital), Cachicadán, Mollepata y Sitabamba.

### 2.4.3. Rasgos socio-culturales de Santiago de Chuco

En lo que hoy es Santiago de Chuco se desarrolló en la época pre-incaica, la civilización de los Chuku-way . El pueblo relacionado con esta civilización se dedicó a cultivar la tierra y a criar animales.

Existe hasta la actualidad en Santiago de Chuco una verdadera “cultura del maíz”, especialmente el maíz “culle” que es una variedad de alto valor nutritivo. El maíz se cultiva y consume ya sea como “mote”, “cancha”, “humita”, “tamal”, “chicha”, etc. Asimismo, se cultiva la papa, la quinua, etc. junto con otros cultivos traídos por los españoles como trigo, cebada, etc. Todos ellos sirven para alimentar a los santiaguinos hasta la actualidad.

Santiago de Chuco posee un arte culinario muy especial y agradable para quienes pueden saborear los distintos platos típicos. El “cuy frito con revuelto de papa”, la “gallina en fiambre”; así como también el famoso “Shambar” (en Trujillo) que no es más que el “cashallurto” santiaguino. Estos son, entre otros, los potajes más apreciados.

El señor Marino Quispe en una de sus poesías describe los peculiares potajes de la zona en una de sus poesías.

*“Se ufana Trujillo del Shambar  
pero en verdad es un hurto,  
es de Santiago el potaje  
y su nombre es “cashallurto”  
Pueden mentir al turista,  
Mas no al poblador andino,  
De sustancioso alimento  
Origen es santiaguino.  
Es trigo entero y pelado,  
Con carne seca, jamón,  
Habas peladas, alverjas,  
Y lonjas de pellejón.  
En leña y olla de barro  
Tiene que ser bien cocido  
Se sirve con cancha “paccha”  
Y su rocoto molido.  
“Shambar es trigo molido,  
en molino o en batán,  
lleva carne de carnero,  
aderezos y azafrán...  
Cuyes, patasca, “quesheste”  
“mañoso”, “sango”, “jetón”*

*“shambar” y “cashallurto”  
viandas de Santiago son”.*

El santiaguino Hermes Torres opina que Santiago de Chuco posee un arte popular que se ha ido transmitiendo de generación en generación sin que interviniera el libro ni la escuela; por esta razón se lo puede llamar “tradicional” y es patrimonio de los hombres y mujeres de esta provincia.

Sus manifestaciones así como la prolongación del arte pre-colombino y del meztizaje (cerámica, textilera, orfebrería, cestería, etc.) con sus particulares diseños, son producto de la tecnología y del saber popular. Es indiscutible que la mayor parte de la población santiaguina está vinculada a la agricultura y según el tipo de cultivo se requiere de muchas actividades. Pero, entre una y otra actividad, siempre hay “un descanso” que no es tal, sino que es allí donde se intercala otro quehacer. En la actualidad, aún existen muchos artesanos. Mencionaremos las actividades artesanales más importantes y algunas de sus características particulares:

En el arte textil existen dos tipos de telares: el nativo y el criollo o de pedal. El telar nativo es aquel que está paralelo al suelo y es sostenido por estacas las que sirven para urdir el hilo. Urdir es amarrar con otro hilo los extremos, colocando unos maderos llamados **maychaques**, uno de ellos irá amarrado a un pilar o árbol y el otro atado a la cintura del tejedor quien entrecruzará otro hilo haciendo el ajuste necesario con un madero. Por lo general este tipo de telar es usado por las mujeres para confeccionar pañolones, rebozos, alforjas, etc.

La cerámica es una labor artesanal que se sigue desarrollando especialmente en Mollepata, Las ollas, olletas, cántaros, urpos, botijas, tachos, tiestos, etc., las hacen utilizando como materia prima dos terceras partes de la arcilla y una tercera parte que va como desgrasadora, de la pizarra molida. Esta laja la extraen de la zona de Targuibal muy cerca al río Tablachaca. Todo se hace primero a la sombra, luego al sol durante quince días. Para el quemado no se usan hornos sino piras al aire libre y como combustible usan las hojas de la **achupalla**.

La herrería es otra manifestación del saber tecnológico popular santiaguino que aún no se ha perdido, por tener el carbón de piedra de Callacullán, Angasmarca, Uganda, Chamana, etc. Los herreros están prestos a moldear cuchillos, hachas, combas, puntas de arado y cuanto se les solicite en su rama. Vallejo en su poema "Oscura" anota recordando a los herreros:

“Trabajo del herrero, fiero,  
junto a la lumbre de la fragua..;  
Silueta en el ocaso, del brazo,  
Martillando el yunque a la lumbre..”

La cestería se desarrolla en Llaray, Angasmarca, y Chambuc. Los campesinos de Llaray utilizan la madera del **munmún** para hacer los **shongos** y petacas. Mientras que los Chamбуquinos emplean el carrizo de los temples para hacer desde las canastas más diminutas hasta canastones muy grandes.

En cuanto al aspecto religioso, Santiago de Chuco conserva sus costumbres por siglos. Existe la tradición religiosa de venerar a su patrón tutelar, el Apóstol Santiago, El Mayor. Cada 25 de julio se realizan diferentes actividades religioso-culturales, siendo la más típica la presentación de las mojigangas que desfilan durante la procesión del día central. Las famosas “pallas” de Angasmarca, que entonan un peculiar canto “**Quiyaya**” a manera de copla, son infaltables durante estas fiestas. Los pallos, turcos, canasteros y otros también se presentan en las festividades religiosas de la zona.

La zona es considerada rica en recursos tanto naturales (sus minas, aguas termales, paisaje, producción agrícola) así como también humanos.

Santiago de Chuco posee una “tradición poética” que no se puede dejar de mencionar, pues se ha convertido en otro de los rasgos culturales más importantes de la zona. Esta tradición da cuenta desde el poeta universal César Vallejo y de otros como Arias Larreta, Danilo Sánchez Lihón, Wellington Castillo, etc. Parece que todos ellos han motivado a desarrollar en los santiaguinos el amor a la poesía. Advertir incidentalmente que a la entrada de la ciudad se puede observar la siguiente inscripción : “Bienvenidos a Santiago de Chuco, tierra de poetas”. El amor de los poetas santiaguinos por su tierra se manifiesta en sus obras como es el caso de César Vallejo :

*“¡Oh campos humanos¡*

*¡Solar y nutricia ausencia de la mar,*

*y sentimiento oceánico del todo¡*

*¡Oh climas encontrados dentro del oro, listos¡*

*¡Oh campo intelectual de la cordillera,*

*con religión , con campo, con patitos¡*

## CAPÍTULO III

### RECOPIACIÓN DE DATOS

En este capítulo describimos el aspecto metodológico de la investigación. En primer lugar hemos considerado las fuentes de las cuales se obtuvo los datos; fuentes orales y fuentes escritas. Damos cuenta también sobre los informantes, la muestra, las variables y el correspondiente tratamiento de los datos.

3.1. Fuentes de información. En la obtención de los datos se consideraron dos tipos de fuentes: orales y escritas.

3.1.1. Fuentes Orales.

Se eligió una muestra de 50 informantes naturales de la provincia de Santiago de Chuco, tanto del área urbana como rural. La investigación abarcó las ciudades, capitales de distritos (Santiago de Chuco, Cachicadán, Angasmarca etc.) y las comunidades, caseríos, anexos, ex-haciendas (San José de Porcón, Uningambal, Suruvara, Muchucaida, Parasive, Cotay, Calipuy), etc.

### 3.1.1.1. La Muestra

Los informantes fueron seleccionados de acuerdo con las variables de edad (mayores de 60 y menores de 60 años edad), sexo (varones y mujeres), procedencia (rural y urbana) y grado de instrucción (analfabeto o sólo con primaria y con secundaria).

SEXO	VARONES	MUJERES
EDAD		
Mayores de 60 años	15	17
Menores de 60 años	7	11

La información se obtuvo por medio de entrevistas directas con los informantes, las entrevistas eran grabadas en cassettes y tuvieron una duración entre media hora y dos horas.

Las entrevistas se realizaron a manera de conversación, para que los informantes se desenvolviesen de la forma más natural posible y evitar inhibiciones al dar la información. Para ello, los temas de conversación fueron aquellos relacionados con las actividades agrícolas, las costumbres de su comunidad, tales como: fiestas, leyendas, supersticiones, relatos relacionados con el temor o suspenso, enfermedades, curaciones, comidas, nombres de lugares, etc.

La actitud de los informantes fue muy participativa, todos mostraron interés en hablar de sus costumbres, tradiciones, fiestas religiosas, así como de otros temas que aparecían en cada circunstancia.

Las entrevistas fueron conducidas personalmente por la investigadora aunque a veces se permitió la participación de una tercera persona.

### 3.1.2. Fuentes Escritas.

Se revisaron documentos coloniales de los años 1600 hasta 1800, entre los cuales se encontraron libros de partidas de nacimiento y de matrimonio, autos o juicios en los cuales se hace referencia al culle.

Las fuentes escritas procedentes de la colonia fueron encontradas en el Archivo Arzobispal de Trujillo, Archivo Regional de La Libertad, Archivo Departamental de Cajamarca. Después de la respectiva revisión de estas fuentes se transcribieron los documentos que hacían referencia al culli de manera directa o que contenían antropónimos, topónimos u otras palabras que tenían una posible filiación lingüística culli.

El Informe de Martínez de Compañón que incluye nombres de plantas y animales de la zona culli. (nueve volúmenes de la obra Trujillo del Perú).

Finalmente, se revisó la producción literaria en castellano de poetas o escritores naturales de lugares donde se habló el culli, con el objeto de encontrar alguna entrada

léxica o algún rasgo sintáctico, morfológico o semántico que fuera peculiar y que pudiera tratarse de un sustrato culli.

### 3.1.3. TRATAMIENTO DE LOS DATOS

Una vez obtenida la información a través de las entrevistas y de las fuentes escritas se procedió a procesarla para seleccionar el probable léxico, sus rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos o semánticos que pudieron haber pertenecido al culli, por ser extraños al castellano estándar en una primera lista de impresión.

En primer lugar, nos abocamos a investigar en el aspecto léxico- semántico. Se separaron las palabras extrañas al castellano estándar, luego, con la ayuda de diccionarios se comprobó si eran de origen castellano. Muchas de las palabras recogidas en la zona eran arcaísmos del castellano. Para el caso de algunos términos más difundidos en la mayor parte de nuestro territorio se recurrió a diccionarios de peruanismos.

En segundo lugar, se distinguió los términos quechuas con la ayuda de quechua- hablantes y de diccionarios quechua-castellano de Cajamarca-Cañaris, Ancash, San Martín, Ayacucho, Huanca y Cusco.

Fue necesario hacer un trabajo comparativo de algunas palabras del léxico con aquellas de otros lugares donde también se habló el culli (entrevistando a informantes de Otuzco, Huamachuco, Cajabamba) para darle mayor confiabilidad a las hipótesis de la filiación culli.

La selección de los términos Culli se realizó teniendo en cuenta los criterios: geográfico, léxico-semántico, morfológico y fonológico.

Con respecto a las propuestas que hacemos en los otros aspectos, diremos que tras la observación realizada al corpus de oraciones recogidas en la zona de estudio, pudimos separar los rasgos morfológicos, sintácticos, fonológicos y semánticos que eran extraños a aquellos del castellano estándar. Asimismo, tuvimos que realizar un análisis contrastivo con las estructuras del quechua para comprobar si se trataba de rasgos propios de esta lengua.

## CAPÍTULO IV

### DISCUSIÓN DE LOS DATOS

En este capítulo incluimos y discutimos los datos obtenidos en la presente investigación, tratando de proponer los posibles rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos adscribibles al culli, vigentes en el castellano de Santiago de Chuco.

Asimismo, pretendemos establecer algunos aspectos semántico-culturales de la cultura culli que todavía se mantienen en práctica en la zona.

Una lengua de la importancia del culli también merece ser estudiada en el contexto socio-lingüístico para tratar de descubrir cuales fueron las razones que la llevaron a desaparecer, de allí que también insertamos observaciones de dicho contexto.

Dado que el culli ya ha sido estudiado, creemos que es necesario tomar en cuenta toda la información previa correspondiente a cada aspecto para así poder destacar las nuevas propuestas o logros.

## 4.1. ASPECTO LÉXICO

Inicialmente esta investigación se realizó a manera de un recojo léxico en la zona de estudio. Creímos que en el castellano regional de Santiago de Chuco encontraríamos una parte del léxico perteneciente al culli, puesto que se habla dicha variedad castellana en lo que podríamos llamar el “corazón” de la zona de expansión culli. Además, cuando uno se encuentra en Santiago de Chuco se puede captar algunas características lingüísticas ajenas al castellano estándar, que bien podrían ser propias del culli.

Para dar cuenta de este aspecto presentamos la información previa sobre léxico culli basándonos en las únicas fuentes históricas que proporcionan datos lingüísticos acerca de la lengua. Nos referimos a : las listas de Martínez de Compañón, de Gonzáles y de Los Agustinos. De igual modo incluimos el corpus de palabras obtenido de fuentes tanto orales como escritas en la zona de estudio.

### 4.1.1. DATOS PREVIOS A LA PRESENTE INVESTIGACIÓN

#### 1. EL PLAN DE MARTÍNEZ DE COMPAÑÓN

De las 43 palabras de la lista de Baltazar J. Martínez de Compañón, se han identificado 34 voces culli (Silva Santisteban, 1982).

Hemos descartado las palabras castellanas: pichuñ “pájaro”, alma, cuerpo, cielo, animal, así como las de filiación lingüística quechua: yaia “Dios”, “aycha “carne”, challua “pescado”.

Para el caso de palabra **miu** “comer”, creemos que se trata de la raíz quechua **mi\_** con el probable morfema **\_ u** que pareciera ser del culli por encontrarse en otras formas verbales tales como: **cumù** = “beber”, **canquiù** = “reír”, **ačasu** = “llorar”.

Las 34 voces culli son las siguientes:

usù = hombre

ahhi = mujer

chucuàll = corazón

mosčár = hueso

quinù = padre

mama = madre

usu ogöll = hijo

ahhí ogöll = hija

quimit = hermano

cañi = hermana

cumù = beber

canquiù = reír

ačasu = llorar

čollapù = morir

cuhi = gozo

pillách = dolor

caní = muerte

su = sol

mùñ = luna

chuiip = estrellas

mu = fuego

llucá = viento

pús = tierra

urù = árbol

much-cusġa = tronco

urù sagars = rama

chuchú = flor

huačohú = fruto

paihač = hierba

coñ = agua

quida = mar

uram = río

còñ pulcasù = olas

čau = lluvia

## 2. LAS PALABRAS DEL IDIOMA CULLI RECOGIDAS POR EL CURA GONZÁLES DE LA PROVINCIA DE PALLASCA – ANCASH.

Según Rivet las palabras nina “candela” y gual’pe “gallina” son de origen Quechua. Por nuestra parte creemos que la posición del estudioso francés era correcta. Las palabras adscribibles al castellano en esta lista serían *pichón* y *odre* ( Solís, G. 1999).

pičon – goñ = el pájaro bebe agua

pišose = leña

muntua = sombrero

uro = cuello

čo = ¡escucha!

pui = mano

huiku-vana = comer pan

vana = pan

mai-vil = sandalias

guro = palo

maiko = manta

korep = perro

goñ = agua

ki amberto gual'pe = Yo voy a comer una gallina

kani = muerto

mai = pie

ču = cabeza

### 3. LAS PALABRAS QUE FIGURAN EN LA RELACIÓN DE LOS AGUSTINOS

Muniguindo = redondo

llaga = venado

chuchucoc = Pléyades

exioc = Venus

#### 4.1.2. NUEVOS DATOS OBTENIDOS EN LA ZONA DE ESTUDIO

En esta sección incluimos los datos obtenidos en nuestra investigación a través de las fuentes orales y escritas.

La primera parte se refiere al léxico organizado en la medida de lo posible en campos semánticos: fitonimia, zoonimia, actividad agrícola, utensilios, partes del cuerpo, enfermedades, adjetivos y léxico diverso. En cada uno de los campos semánticos presentamos “palabras genuinamente culli”; “probablemente culli” y “palabras que también se encuentran en el quechua”, de estas últimas no hay manera de afirmar contundentemente que sean quechuas.

En segundo lugar hemos considerado una probable antroponimia culli encontrada en su mayoría en las partidas de nacimiento, bautizo y matrimonio correspondientes a Santiago de Chuco del siglo XVII. En nuestra investigación también estamos incluyendo algunos apellidos híbridos quechua-culli.

En tercer orden presentamos una lista de topónimos que cumplen con las condiciones para ser considerados culli, una segunda relación de topónimos que podrían ser “probablemente culli” y un tercer grupo de topónimos híbridos culli-quechua o castellano.

## LISTADOS

### 1. PLANTAS: FITONIMIA

#### a) Palabras genuinamente culli

- |     |                             |   |  |
|-----|-----------------------------|---|--|
| 1.  | Agañur                      | = | Arbusto de hojas pequeñas, alimento de caprinos.   |
| 2.  | Alicón                      | = | Arbol usado para leña.   |
| 3.  | Calipuchugo                 | = | Planta pequeña. Se usa para curar la escaldadura.  |
| 4.  | Callacón                    | = | Arbusto con flores azules y frutos negros.   |
| 5.  | Cangle                      | = | Planta de olor agradable. Utilizada para barrer.   |
| 6.  | Cargope                     | = | Planta que sirve de purgante.  |
| 7.  | Casiburón                   | = | Planta usada como remedio para el parto.   |
| 8.  | Cautagora                   | = | Planta que sirve para lavar las heridas.   |
| 9.  | Cautagosh                   | = | Planta medicinal para el mal de aire.  |
| 10. | Chancás                     | = | Planta aromática de color verde claro con bolitos blancos. Sirve para aliviar los gases y como protección del “mal de muerto”. |
| 11. | Chanyaullo<br>[ čandžaullo] | = | Planta utilizada para curar el dolor de muela  |
| 12. | Chanye<br>[čandže]          | = | Hierba aromática que se come molida  |
| 13. | Chillís                     | = | Árbol nativo.  |
| 14. | Chimbill                    | = | Fruto del cactus similar a la tuna con pepas menudas y negras  |

15.	Chinaque	=	Planta de hoja ancha como el shiraque
16.	Chinchango	=	Planta herbácea utilizada para teñir de color naranja.
17.	Chinchim	=	Hierba aromática
18.	Chires	=	Planta gramínea que crece en los campos de cultivo y sirve como pasto para animales.
19.	Chochocón	=	Planta nativa, que tiene hojas ovaladas y flores rojas
20.	Chope	=	Arbol nativo que da fruto.
21.	Chugur	=	Planta usada para leña por ser muy resinosa.
22.	Chullco	=	Planta medicinal usada como parche para el golpe.
23.	Chungar	=	Alverjita verde
24.	Chunguyun	=	Planta medicinal
25.	Chuniga	=	Arbusto de hoja parecida la manzana y tallo morado, usada para leña.
26.	Churgaña	=	Planta trepadora flor blanca . Fruto parecido al puro puro.
27.	Churgues	=	Planta medicinal para bañar a los niños caisas.
28.	Churgusás	=	Planta de flor morada. Utilizada para curar el mal de aire
29.	Coñor	=	Árbusto espinoso de flores rosadas.
30.	Conshur	=	Planta que se utiliza en infusiones por su aroma agradable.
31.	Conyás [kondžás]	=	Arbusto cuyas hojas se comía molido por su sabor agradable.
32.	Coyo	=	Kiwicha.
33.	Cuchocuball	=	Planta pequeña cuyas ramas son duras y sirven para

			hacer escobas. Se usa también para aliviar el cólico.
34.	Cushay Cushay	=	Hierba silvestre que da sus frutos verdes, pequeños.
35.	Cuyguyum	=	Planta que sirve para lavar ropa de lana o lana de oveja.
36.	Cuytulum	=	Planta silvestre con fruto comestible de forma alargada, color verde .
37.	Gayagaya	=	Orquídea
38.	Guachape	=	Papa silvestre que vive asociada con el maíz
39.	Gurgusau	=	Planta cuyas ramas se utilizan para curar el caisa.
40.	Lanchi	=	Árbol que produce frutos comestibles de sabor agridulce y de color negro
41.	Lingay	=	Flor nativa.
	Llanga	=	Planta que sirve para teñir de color negro.
43.	Llatur	=	Cactus grande que se emplea para fortalecer el cabello cuando se cae.
44.	Marám	=	Variedad de tuna de color verde, buena para el hígado.
45.	Maychill	=	Planta cuyo fruto se abre como chanos. Sirve para bañarse.
46.	Mullcán	=	Árbol nativo cuyos frutos son de color plomo oscuro.
47.	Mun mun	=	Planta herbácea que vive en los terrenos de cultivo.
48.	Muraque	=	Fruto silvestre, parecido al tomatillo de sabor bastante dulce.

49. Orgonchugo = Planta parecida al culantro, que sirve como remedio para el chucaque (dolor de cabeza por vergüenza)
50. Ornambo = Planta herbácea parecida al helecho, que sirve para combatir los parásitos a los animales.
51. Oyuche = Planta silvestre comestible cuyos frutos son como platanitos.
52. Paigosa = Planta con flor blanca.
53. Pullchaque = Planta de Flor amarilla en forma de globitos .
54. Pushgul = Planta curativa.
55. Quiguir = Planta nativa de ramas chicas para leña
56. Quillís = Planta mediana de hoja redonda y pequeña cuyos tallos se usan para leña
57. Sangarupaurán = Bejucos
58. Shacucas = Variedad de papa nativa muy arenosa de color blanco con rojo.
59. Shallca = Arbol espinoso utilizado como leña.
60. Shayape = Penca pequeña que crece en las rocas.
61. Shiguil = Planta rastrera de fruto negro
62. Shiniganda = Planta trepadora cuyo fruto se parece a un pepino pequeño.
63. Shishos. = Planta que crece muy pegada al suelo, es muy espinosa.
64. Shita = Árbol silvestre.
65. Shouna = Variedad de papa de color amarillo con rojo o morado con blanco.

- |     |            |   |  |
|-----|------------|---|--|
| 66. | Shulgomo   | = | Cactus grande que sirve para hacer cercos.   |
| 67. | Sirimbachi | = | Arbol nativo   |
| 68. | Sogorón    | = | Arbusto cuyo fruto es comestible de color amarillo y dulce.                            |
| 69. | Sugán      | = | Fruto silvestre semejante al capulí.   |
| 70. | Suncho     | = | Planta herbácea, flor amarilla. Alimento de animales.                                  |
| 71. | Sunchuche  | = | Planta que se usa para teñir del color naranja   |
| 72. | Uñigám     | = | Planta medicinal.  |
| 73. | Uño        | = | Planta utilizada como leña, cuya ceniza es muy apreciada.                              |
| 74. | Unquia     | = | Planta medicinal que se utiliza para bañar a las mujeres a los ocho días de dar a luz. |

#### b) Palabras probablemente culli

- |    |              |   |  |
|----|--------------|---|--|
| 1. | Ambarina     | = | Planta herbácea cuya flor se usa para curar la tos.          |
| 2. | Cahua        | = | Puya raimondi.   |
| 3. | Cahuinsha    | = | Planta de flor muy vistosa resistente a la sequía.           |
| 4. | Caishirac    | = | Planta medicinal para bañar a los niños caisas = "llorones". |
| 5. | Carapa       | = | Planta herbácea de porte pequeño.                            |
| 6. | Chullo       | = | Planta medicinal usada como parche para el golpe.            |
| 7. | Huaraychuchu | = | Planta de flor amarilla.                                     |
| 8. | Pacunga      | = | Planta medicinal   |
| 9. | Pahua        | = | Planta que sirve para teñir de negro o amarillo              |

### c) Palabras que también se encuentran en quechua

1. Congona = Planta que almacena agua en sus tejidos y se usa para calmar el dolor de oídos.
2. Hualte = Paja.
3. Huarauya = Planta de porte alto de flor amarilla, usada para extraer madera.
4. Ishguín = Ortiga.
5. Mullaca = Fruto de la zarzamora.
6. Ñuna = Variedad de frijol que se frie o tuesta.
7. Pacañashca = Planta medicinal para el ganado.
8. Pitajaya = Cactus de fruto más grande que la tuna, color blanco y pepitas negras.
9. Rayansimba = Fruto del saúco.
10. Shiraque = Arbusto medicinal para heridas y fiebre.

## DISCUSIONES

En el campo semántico de las plantas se ha encontrado un número mayor de entradas léxicas que parecen ser del culli que en otros campos. Es probable que los nombres de plantas se conservaron más debido a que corresponden a plantas nativas que tuvieron que ser asimilados al castellano como préstamos del culli.

La relación de palabras “probablemente culli” presentan entradas que parecen tener cierta similitud fonética con palabras quechuas. O son híbridos como el caso de la palabra: **huaraychuchu** que parece tener un morfema quechua **waray** “mañana” y otro culli

**chuchu** “flor”. La palabra **ambarina** “planta para curar la tos” parece tener el sufijo castellano **\_ina**.

Los nombres de plantas que también se encuentran en el quechua de Cajamarca y/o de Ancash se han considerado en nuestro corpus debido a que no hay seguridad absoluta de que sean necesariamente quechuas. El quechua de Cajamarca se encontraba al norte del área culli y el de Sihuas al sur lo cual nos lleva a pensar que hubo contacto y éste podría ser responsable de las similitudes y préstamos. No descartamos que podría tratarse de palabras culli porque algunos nombres de plantas son característicos de la toponimia de la región culli (Adelaar, 1989: 95).

En el quechua de Ancash se encuentra la palabra **pacañashca** “planta medicinal para el ganado” pero con el significado de animal sin señal o marca. Con respecto a la entrada léxica **ñuña** “frijol que se frie” diremos que está extendida hasta la zona de Ancash con la forma **nunya**.

La palabra para ortiga en culli es **ishguín** y en el quechua de San Martín es **ishanka**, observamos la semejanza que hay entre estas dos palabras.

Es probable que varias especies nativas ya hayan desaparecido o recibido un nombre castellano como se observa en la relación de Martínez de Compañón.

En la palabra **rayansimba** “fruto del sauco” observamos la forma **rayan-** bastante extendida en el quechua y la forma **-simba** que no parece ser de tal idioma.

## 2. NOMBRES DE ANIMALES

### a) Palabras genuinamente culli

1. Alliguanga = Ave carroñera de color negro.
2. Canchaluco = Muca  
[kandžaluko]
3. Canimusho = Mosquito que anida en la carne.
4. Cargache = Ave de color amarillo y pardo o negro con garras.
5. Carraguay = Escarabajo.
6. Cashgal = Nigua en proceso de desarrollo.
7. Chonyoreque = Ave canora pequeña de color plomo.  
[condžoreque]
8. Churgape = Grillo
9. Congosh = Libélula
10. Coshpín = Lombriz de tierra.
11. Cuisho = Ave silvestre con plumaje manchado negro con blanco.  
[kuidžo]
12. Cungull = Renacuajo
13. Curramaña = Ave de color plomo con manchas de color anaranjado.
14. Cushipa = Perdiz.
15. Guape = Ave de color blanco con un penacho en la cabeza.
16. Guatapusca = Araña grande de color negro. Vive en el suelo.

- |     |            |   |  |
|-----|------------|---|--|
| 17. | Llucro     | = | Ave canora   |
| 18. | Mashpur    | = | Gusanos de tierra  |
| 19. | Mushupaco  | = | Gusano de tierra   |
| 20. | Ñevero     | = | Escarabajo   |
| 21. | Pallagulla | = | Mariposa nocturna  |
| 22. | Pirgush    | = | Ave canora pequeña que vive cerca de los ríos.                 |
| 23. | Shinshila  | = | Paloma grande  |
| 24. | Shungulaya | = | Araña grande. Tarántula.                                       |
| 25. | Sirguarape | = | Sapo verde con rayas negras.                                   |
| 26. | Toclam     | = | Ave similar a un pato que vive por las lagunas de las alturas. |
| 27. | Togope     | = | Pájaro silvestre de la jalca                                   |
| 28. | Turrich    | = | Ave silvestre de color pardo.                                  |
| 29. | Uguish     | = | Piojo muy diminuto de ave.                                     |
| 30. | Urapa      | = | Piojo de gallina   |

#### b) Palabras probablemente culli

- |    |         |   |  |
|----|---------|---|--|
| 1. | Guañape | = | Ave de la jalca que pone sus huevos en el suelo. |
| 2. | Masha   | = | Comadreja.                                       |

#### c) Palabras que también se encuentran en el quechua

- |    |                     |   |   |
|----|---------------------|---|---|
| 1. | Chamsho<br>[čamdžo] | = | Gusano blanco que vive en los terrenos de cultivo especialmente de papas. |
| 2. | Guaichau            | = | Ave silvestre de color pardo oscuro o claro que silva.                    |

3. Guashga = Ave grande de las lagunas de la jalca.

## DISCUSIONES

Hemos constituido el grupo de las palabras “genuinamente culli” porque aparte de que las entradas del grupo muestran rasgos de la estructura fonológica culli, también presentan morfemas que no corresponden al quechua (ver Aspecto morfológico 4.2.2).

Por otro lado, al realizar un trabajo comparativo con las diferentes variedades de quechua hemos encontrado una clara diferencia de términos que designan a las mismas especies.

Las palabras **masha** “comadreja” y **guañape** “ave de la jalca” han sido colocadas en la lista de palabras “probablemente culli” por no poder descartar su probable filiación lingüística culli, pero que a la vez no reúnen las condiciones para ser consideradas “genuinamente culli” por las razones que discutimos.

El caso de la palabra **masha** “comadreja” creemos que sólo existe una coincidencia en la forma ya que su significado en el quechua de Junín es “padrino” y en el quechua de Ancash, Ayacucho y Cajamarca su significado es “yerno”. No descartamos alguna cuestión cultural que relacione **masha** con “yerno”.

Nos llama la atención la coincidencia que hay entre la palabra **guañape** = “ave de la jalca” con un topónimo de la zona considerada de habla quingnam (Cerrón –Palomino 1995).

La palabra **guashga** “ave de las lagunas de la jalca” es similar a la forma quechua **wachwa**.

El contacto que hubo entre el culli y el quechua de Cajamarca no sólo se hace evidente en la similaridad cultural que existe entre Cajamarca y la sierra liberteña sino también en coincidencias que existen en palabras correspondientes a este. Son ejemplos: **chamsho** y **guaychau**.

A pesar de que la palabra **churgap** “grillo” también se encuentra en el quechua de Cajamarca hemos creído conveniente incluirla en nuestra relación de palabras genuinamente culli por cuanto no podemos atribuirle filiación lingüística quechua, pues en las otras variedades de quechua “grillo” tiene la forma de **chilliku** (quechua de Ayacucho); **chukllash, chuluk** (Quechua de Ancash); **chukllush** ( Quechua de Junín ) y **maru** (quechua San Martín). Además es una palabra muy usada en toda la zona de expansión culli en el castellano actual.

Al igual que en la fitonimia, algunos nombres de animales que consideramos culli corresponden a especies nativas, algunas ya extintas pero que fueron registradas por Martínez de Compañón o conocidas por los informantes más ancianos.

### 3. PALABRAS RELACIONADAS CON LA ACTIVIDAD AGRICOLA

#### a) Palabras genuinamente culli

1. Caisur = grano pequeño de la cosecha.
2. Chumo = Carbón del maíz (enfermedad).
3. Conda = Papa sembrada fuera de tiempo, tardíamente.
4. Conyam = Lugar de donde brota agua.  
[kondžam]
5. Coyurga = Lluvia de nieve finísima.
6. Cuirá = Porción de ganancia de la cosecha por trabajo en el campo.
7. Guanguil = Cáscara seca del tronco de un árbol.
8. Inám /e = Arco iris.
9. Maygón = Acequia.
10. Megoll = Los mejores frutos de la cosecha.
11. Mogata = Niebla.
12. Pirgo = Desague de una represa, hueco.
13. Pishoque = Ramas pequeñas utilizadas como leña.
14. Sanga = Piedra grande.
15. Shiguillar = Arrancar la mala hierba para que crezca la planta.
16. Shilche = Tierra suelta. Romperse en astillas.
17. Shoylla. = Terreno cascajoso.
18. Shuaque = Espantajo o espantapájaros.
19. Shuma. = Piedras amontonadas que resultan de limpiar las sementeras y ganar así áreas para el cultivo.
20. Tureo = Recojo de tubérculos de papa durante la preparación del terreno.



- 21. Turupa. = Residuos de la planta de maíz, papa , oca , etc.
- 22. Urubas = Enfermedad que ataca al tubérculo de la papa haciéndolo fibroso.
- 23. Ushco = Piedra enterrada que sirve para amarrar a los animales.

d) Palabras Probablemente culli

- 1. Cullco = Maíz seco con panca y caña .
- 2. Curupe = Yemas desarrolladas por la germinación de la papa.
- 3. Piñuña = Montón de piedras o de granos.

c) Palabras que también se encuentran en el quechua

- 1. Cambull = Fruto aéreo de la papa.
- 2. Chusgo = Lucero de la mañana.
- 3. Cisa = Espina muy finita, comunmente del fruto de la tuna.

DISCUSIONES:

Las sociedades andinas se han caracterizado por ser eminentemente agrícolas; muchas de sus costumbres y prácticas referidas al agro se han mantenido por años a pesar de la influencia hispana. De allí que no son pocos los términos que proponemos como culli encontrados en este campo.

En la relación de palabras “probablemente culli” hemos considerado aquellas que no se encuentran en ninguna variedad de quechua, pero que tampoco reúnen todas las condiciones para atribuirles filiación lingüística culli. La palabra **cullco** “maíz seco con panca y caña” tiene una forma bastante similar a la palabra quechua kullku “paloma pequeña, tórtola”. Nos parece que la palabra **curupe** “raíz de papa u de otros tubérculos” tiene por lo menos un parecido con la palabra quechua kuru “gusano”; aunque la terminación p(e) es frecuente en palabras culli.

Al igual que en los anteriores campos, observamos las siguientes palabras: **ciza** “espina”; en la mayoría de variedades de quechua se encuentra **sisa** con el significado de florescencia o flor. **chusgo** “lucero de la mañana”, la encontramos en el quechua de Cajamarca, zona considerada frontera culli-quechua. Asimismo, la palabra **cambull** “fruto aéreo de la papa” se la encuentra en el quechua de Chetilla en la forma de **ambulco**.

## 4. OBJETOS Y UTENSILIOS DE USO DOMÉSTICO

### a) Palabras genuinamente culli

1. Calltún = Objeto similar al mortero, con palo para sacar el pelo de los granos
2. Chugay = Implemento del tejido en telar.
3. Chungo = Piedra para moler.
4. Gũira = Cocina con hornilla de barro.
5. Maichac = Herramienta para tejer en telar, compuesta por un palo que sirve para colocar el tejido y poder sujetarlo al poste y a la cintura de la tejedora.
6. Pishgal = Pieza como cuchilla o refuerzo para asegurar o cerrar una cosa.
7. Shanga = Porta utensilios que cuelga del techo de la cocina.
8. Shangal = Tapa de olla de piedra de forma plana.
9. Shiguish = Implemento que consiste en un palo macizo para hilar.

### b) Palabras probablemente culli

1. Calluna = Bolsa de cuero de res que sirve para chancar habas.
2. Chirca = Cuchillo ancho para limpiar las bateas después de amasar.
3. Curcush. = Banquito o asiento confeccionado con el tronco seco de maguey.
4. Rashquina = Mate viejo para servir la cancha.

5	Sacra	=	Plato de madera viejo para medir granos.
6	Shongo	=	Canasto confeccionado con paja para guardar ropa .
7	Tunto	=	Tronco de maguey utilizado para bancos.

## DISCUSIONES:

Las palabras “genuinamente culli” correspondientes a este campo semántico han sido seleccionadas no sólo por no tener filiación lingüística quechua ni castellana, sino también porque son palabras que tienen rasgos fonológicos adscribibles al culli y porque son bastante arraigadas en la zona de estudio en cuanto a su uso en el castellano regional.

En la relación de palabras “probablemente culli” hemos encontrado palabras híbridas de raíces probablemente culli con sufijos que parecen ser castellanos; por ejemplo: **rashc\_** e **ina** y **chirc\_** y **a**. Igualmente palabras tales como **sacra** y **tunto** que parecen tener rasgos típicos de palabras castellanas, pero tampoco podemos afirmar con certeza que sean propias de dicha lengua.

En la entrada léxica **curcush** “banquito hecho de tronco de maguey”, la raíz nos recuerda a la palabra quechua **kurku** “jorobado, que no se abre”, aunque no podemos afirmar que sea de tal idioma.

**Shanga** y **shongo** comparten el mismo marcador semántico “canastos que sirven para guardar cosas”. La similitud que existe con **shonqo** “corazón” del quechua sólo es en la forma.

## 5.COMIDAS

### a) Palabras genuinamente culli

1. Cashallurto = Sopa de trigo entero con otras menestras.
2. Chuego = Papa grande azada sobre las brazas
3. Cudache = Quesillo elaborado después de extraer la mantequilla
4. Cushall = Sopa en el desayuno.
5. Killulla. = Trigo tostado que se come como cancha.
6. Kishgue = Calostro de la vaca que se come en forma de quesillo.
7. Ñushco = Guiso espeso.
8. Pulltanga = Choclo tostado
9. Shique = Agua de papa.
10. Tushas = Habas tostadas y luego hervidas.

### b) Palabras probablemente culli

1. Pochoca = Papa que se revienta al hervir.
2. Quesheste = Sopa de trigo tostado con menestras.

### c) Palabras que también se encuentran en el quechua

1. Cadull = Choclo tostado

## DISCUSIONES

La zona de estudio se caracteriza por tener rica tradición en el aspecto culinario que se evidencia en las palabras que designan los diferentes potajes o comidas cuya filiación lingüística no es castellana. Muchas de las palabras de la culinaria de la zona son claramente de origen culli.

El potaje “**shambar**” que hoy en día se ha popularizado en toda La Libertad e incluso en toda la zona norte del Perú le debe al culli el nombre. Éste un tipo de sopa que originalmente se llamaba “**cashallurto**”.

**Pochocas** “papas rajadas” puede provenir del sonido onomatopéyico que producen las papas al rajarse. **Quesheste** “sopa de trigo tostado con menestras” podría tratarse de la expresión castellana ¿Qué es este?

Alguna de las coincidencias con el quechua de Cajamarca también se debería a la interrelación cultural que hubo con esta zona. **Shambar** también es un tipo de sopa de trigo molido, **cadull** “choclo tostado” en el quechua de Chetilla es kashul. Del mismo modo encontramos la palabra **ushum** “miel del moscón”. Sin embargo nuestra opinión es que son palabras genuinamente culli.

## 6. PARTES DEL CUERPO

### a) Palabras genuinamente culli

1.	Capal	=	Víseras de los animales mamíferos.
2.	Chagán.	=	Parte interior del cuerpo humano o animal.
3.	Chucuro	=	Lunar carnososo grande.
4.	Colbash	=	Esófago.
5.	Collocsha	=	Órgano genital de la mujer.
6.	Guaylingas	=	Aparato genital masculino.
7.	Ishpe	=	Lunar carnososo chico.
8.	Minyo[mindžo]	=	Ombligo.
9.	Pahuana	=	Vagina.
10.	Shayguro	=	Columna vertebral.
11.	Shubadán	=	Fontanela de un bebe.
12.	Tush tush.	=	Recto de persona o animal.

## DISCUSIONES

Son varias las palabras que designan partes del cuerpo humano o animal y que han sido asimiladas por el castellano de esta región. En el dominio del hogar se usan cotidianamente, por ejemplo:

Las palabras seleccionadas como “genuinamente culli” no han sido encontradas en otros idiomas. Sin embargo, queremos observar que la palabra **guaylingas** “aparato genital

masculino” tiene similitud con la palabra del quechua ayacuchano, wayllunka “columpio o mecedora” o en otras variedades quechuas **wayunqa** que es un manojito de maíz que cuelga.

La palabra **minyo** “ombligo” a pesar de estar presente en el quechua de Cajamarca la hemos considerado “genuinamente culli” porque es una palabra muy difundida en la zona de expansión culli y porque existe un equivalente en quechua que es **pupo**.

## 7. ENFERMEDADES

### a) Palabras genuinamente culli

1. Caisa = Niño que está llorón o sensible.
2. Casharón = Alguien a quién le faltan dientes.
3. Cavis = Sarna, manchas blancas en la piel.
4. Mangarash = Enfermedad de la piel, granos.
5. Petanza = Coágulo de sangre.
5. Pichique = Absceso en la encía por muela cariada.
6. Pillivisque = Cutícula de las uñas lastimada o levantada.
7. Sago = Ganglio inflamado.
8. Sura = Esteril.
9. Turnio = Bizco, persona que mira torcido.
10. Uruganda = Indigestión, indigestado.

### e) Palabras que también se encuentran en el quechua

1. Chucaque = Dolor de cabeza con mareos o náuseas.

## DISCUSIONES

Con la palabra **chucaque** nos referimos a una enfermedad que muestra un rasgo cultural muy característico de la zona culli; sin embargo, también la encontramos en la forma de **shucaqui** = ‘dolor de cabeza’ en el quichua de Quito y en el de Cajamarca.

## 8. ADJETIVOS

Hemos tenido a bien agrupar los adjetivos del corpus por ser una información valiosa sobre el culli en términos del número de entradas léxicas. Parece que estas palabras son las que se encuentran más subyacentemente en la mente de los santiaguinos, pues se usan en los diferentes dominios y están bastante difundidas en la zona de estudio.

### a) Adjetivos genuinamente culli

1. Agás = Sabor desagradable, un poco amargo.
2. Caiche = Dícese del trigo tostado, suave de comer.
3. Cailenco = Flojo, débil.
4. Camushgo = Enfermizo, decaído.
5. Cañingo = Débil.
6. Cashpur = Dícese del cuy u otro animal que está por morir, decaído.
7. Chambull = Dícese de los animales que se hacen panzones.
8. Chango = Dícese de cualquier grano blando por la humedad.
9. Chanyarilla = Habladora.
- [čindžge]
10. Chinyesgue = Persona o animal que se encuentra muerta, tiesa, sin movimiento.  
[čindžesge]
11. Churche = Empapado, mojado .

12. Conda = Tardío o postrero.
13. Condolgo = Persona pobre .
14. Corota = Mujer haragana, descuidada de su casa .
15. Coshcapa = Mujer de vida desordenada, pendenciera, pleitista.
16. Cundush = Cualidad de caminar a escondidas, a hurtadillas.
17. Gausha. = Persona delgada y debilucha
18. Guirguishau = Persona con manchas o cicatrices por uta en la cara.
19. Jaque = Sentirse mejor después de una enfermedad.
20. Lasga = Persona muy ambiciosa
21. Lluta = Lisa o panda en una falda o traje.
22. Murushco = Cuando las ñuñas no revientan y se quedan duras al freirse.
23. Nanga = Persona de baja estatura.
24. Nashaco = Tonto.
25. Ñinco = Persona perversa.
26. Paigue = Flojo para trabajar.
27. Pecche = Sucio, pegajoso.
28. Pushlla = Aplastado.
29. Quecher = Grano que no se cocina por más que hierba.
30. Serche = Grasoso, dícese de las comidas con mucha grasa.
31. Shagpe = Dícese de una persona muy mal vestida.
32. Sherca = Roto, quebrado de una parte.
33. Shogpete = Persona con el pantalón mal puesto y la correa a la altura de la cadera.
34. Shudo = Dícese de algo que se afloja o suelta fácilmente.

- |     |         |   |  |
|-----|---------|---|--|
| 35. | Songa   | = | Dícese de la lana gruesa o tosca.                    |
| 36. | Teque   | = | Dícese de las comidas muy espesas.                   |
| 37. | Tishpe  | = | Dícese de algo de color claro, transparente, limpio. |
| 38. | Tullche | = | Dícese de la candela cuando arde bien                |

#### b) Palabras probablemente culli

- |    |                 |   |  |
|----|-----------------|---|--|
| 1. | Guaylín guaylín | = | Algo que cuelga.                                     |
| 2. | Patariento      | = | Habla como niño.                                     |
| 3. | Shiguanco       | = | Persona cuya habla tiene acento de quechua o aimara. |
| 4. | Shingrido.      | = | Persona que frunce la cara .                         |
|    | Shongo          | = | Muy crespo.  |
| 5. | Shumurunda      | = | Persona que se hace la tonta, mosca muerta.          |
| 6. | Solaqueau       | = | Remendado. Arreglo que se hace en la pared.          |

#### Palabras que también se encuentran en el quechua

- |    |            |   |                          |
|----|------------|---|--------------------------|
| 1. | Guañulingo | = | Persona débil.           |
| 2. | Lambaque   | = | Desabrido.               |
| 3. | Pichilingo | = | Persona muy susceptible. |

### DISCUSIONES

Los adjetivos que se seleccionaron presentan diferentes características en su terminación. Algunos presentan el sufijo de género en español a/o. Aunque existe un uso preferencial de ciertos adjetivos tanto para el masculino, como para el femenino. Por

ejemplo: **camushgo**, **cañingo**, **condolgo** son adjetivos que califican por lo general a personas de sexo masculino. Mientras que otros tienen un uso preferencial por el femenino, así tenemos por ejemplo: **chanyarilla**, **conda**, **corota**, **lasga**, etc. Estos adjetivos califican a sustantivos femeninos. Difícilmente encontraremos una mujer **cañinga** o un hombre **coroto**.

Por otro lado creemos que algunos adjetivos han podido permanecer en su forma original: son ejemplos: **cashpur**, **chambull**, **cundush**, etc. Así también encontramos adjetivos que presentan la terminación **\_e** por ejemplo: **jaque**, **pecche**, **serche**, **teque**, etc.

En cuanto a su significado hemos observado que la mayoría de adjetivos **culli** que se han mantenido son aquellos que tienen un marcador semántico considerado como despectivo o peyorativo en nuestra cultura; por Ejm: débil , pequeño, bajo de estatura, difícil de cocer, haragán, pobre, etc. No se encontraron términos que tuvieran un marcador semántico considerado positivo, por Ejm. bello, grande, etc. con la única excepción de **jaque** "mejor" .

En la relación de adjetivos "probablemente **culli**" hemos listado aquellos que tienen similitud con palabras quechuas o terminaciones que parecen ser castellanas. Por ejemplo la palabra **shumurunda** "que se hace la tonta" es semejante a la palabra **shumpul** "asustada" en el quechua de Cajamarca. Nuevamente encontramos la palabra **shongo** con el significado de "crespo", asemejándose con el término quechua **shonqo** "corazón" sólo en la forma más no en el significado.

Las palabras de nuestro corpus que se comparten con el quechua son las que se encuentran en la variedad quechua de Cajamarca. Así tenemos: la palabra **lambaque** = “incípido” en el quechua de Cajamarca tiene la forma de lambaq con el mismo significado. Según nuestra opinión la palabra **guañulingo** = ‘débil, enfermiso’ sería un híbrido quechua-culli, pues la raíz verbal guañu provendría de la raíz quechua wañu- = “morir”, y **\_lingo** sería un morfema culli, que al parecer funciona como un adjetivador. Lo mismo ocurriría con **pichilingo** “susceptible, de poco carácter”, pues provendría del quechua pichi = “pequeño”, y **\_lingo** del culli.

## 9. LEXICO DIVERSO

### a) Palabras genuinamente culli

- |     |                |   |  |
|-----|----------------|---|--|
| 1.  | Andush         | = | Acción de llevar algo o a alguien entre dos personas.  |
| 2.  | ¡Apa!          | = | Se acabó.  |
| 3.  | ¡Chush!        | = | Voz para hacer dormir a un niño.   |
| 4.  | ¡Das, das!     | = | ¡Rápido!   |
| 5.  | ¡Guapi, guapi! | = | Expresión usada para ahuyentar al águila.  |
| 6.  | Chaga          | = | Acción de un bebe cuando lleva su pié a la boca, presagio de que va a tener hermanito.                         |
| 7.  | Chano          | = | Fruto del choloc en forma de bolas de color negro, usado como juego de los niños y la cáscara para lavar ropa. |
| 8.  | Chash          | = | Compañía, acompañante  |
| 9.  | Chupall        | = | Mirar a alguien buscando que no se de cuenta.  |
| 10. | Cunyana        | = | Ropa.  |
|     | [kundžana]     |   |  |
| 11. | Curulla        | = | Fiesta que se realiza por el techado de una casa.  |
| 12. | Gasme gasme    | = | Está anocheciendo.   |
| 13. | Guayancha      | = | Acequia alrededor de la casa por donde discurre el agua de lluvia.   |
| 14. | Guirguir       | = | Juego de mano formado por hilo y una chapa plana.  |
| 15. | Irball         | = | Falda que tiene una abertura en la parte delantera que también servía como medida de granos, papas etc.        |
| 16. | Jupa jupa      | = | Está amaneciendo.  |

17.	Maichiles	=	Conjunto de semillas secas que se usan como adorno en las mojigangas por su sonido.
18.	Migallca	=	La ropa que deja un difunto, que se lleva a lavar al río, se quema o se regala.
19.	Muña muña	=	Vuelta o rotación de la persona
20.	Mugansha	=	Leño prendido en el fogón o usado para alumbrar.
21.	Panga	=	Cabello o lana enredados.
22.	¡Puche, puche!	=	Expresión para calmar el llanto de un niño.
23.	Quinyinye [kindžindže]	=	Voz para hacer bailar a un bebe
24.	Shishi	=	Ratito.
25.	Shogo.	=	Sombrero.
26.	Tuturisho	=	Silvato hecho de barro.
27.	Wambar	=	Adornos de frutas en las fiestas religiosas.

## b) Palabras probablemente culli

1.	Cachachar	=	Asar algún alimento a medias. Ejm: ají.
2.	Cayallar	=	Escoger granos rápidamente de encima y dejar que lo que no vale se aciente.
3.	Chuegear	=	Recoger las papas más grandes durante la cosecha para luego asarlas.
4.	Cururushar	=	Sonido que produce el cuy cuando la hembra está en celo.
5.	Cushalear	=	Tomar sopa en la mañana.
6.	Cushir	=	Chillar de los cuyes u otros roedores.
7.	Cushquir	=	Roer algo duro en los animales.

8.	Destusharse	=	Desvestirse.
9.	Goshtar	=	Coser.
11.	Guirguishar	=	Roer.
12.	Ñushquear	=	Espesar el guiso.
10.	Payullar	=	Rascar la cabeza lentamente, acariciando.
	[padžullar]		
11.	Peslar	=	Morir enredado en una soga.
12.	Pishar	=	Orinar.
13.	Shaquear	=	Menear, mover
14.	Shorobastar	=	Al cocer un alimento se quemar por una parte y queda crudo por otra.
15.	Shuir	=	Ganar, adelantarse

## DISCUSIONES

En la lista de palabras “genuinamente culli” observamos que algunas de las formas son el resultado del proceso fonológico de formación de palabras que se conoce como reduplicación. Este es el caso de **das das** “rápido”; **chush chush** “voz para hacer dormir”; **guapi guapi** “voz para ahuyentar al águila”; **muña muña** “dar vueltas”. Podría tratarse de un recurso para dar énfasis.

En el grupo de palabras “probablemente culli” encontramos que algunos verbos usados en el castellano regional muestran una evidente derivación castellana a partir de raíces probablemente culli con el sufijo *\_ar* o *\_ir*. Son ejemplos: **cachachar**, **cayallar**,

cheguear, cururushar, cushalea, cushquir, guirguishar, ñushquear, payullar, peslar y pishar.

También se encuentran otros híbridos castellano-culli, como es el caso de **destusharse** “desvestirse”, formado por el prefijo castellano des- y **tusha** “habas” que tiene un marcador semántico de algo que cubre o envuelve.

**Panqa** es una palabra quechua que quiere decir “hoja de la mazorca del maíz”, sin embargo en nuestra lista la forma **panqa** tiene el significado de “cabello o lana enredados”. Según nuestra opinión se trata sólo de una similitud formal.

- 
8. El escritor huamachuquino **Ciro Alegría** menciona las voces : ¡Das, das! y ¡Guapi, guapi! en su novela “La serpiente de oro”.

## 10. ANTROPONIMIA

En vista de la limitación para el estudio del *culli* hemos recurrido a las fuentes documentales en búsqueda de más información sobre esta lengua amerindia. Al registrar los archivos en Trujillo y en la zona hemos encontrado una serie de apellidos, que a simple vista no se relacionan con el castellano por lo que devienen en datos importantes, pues podrían incrementar el repertorio léxico de esta lengua.

Creemos que estos antropónimos se usaron como apellidos porque en los documentos figuran junto a entradas que funcionaban como nombres, por ejemplo: María Quilliche, Santos Quino Quilles, Asunción Chupingón, etc. Ahora bien, es posible que originalmente hayan funcionado como nombres en el sistema de denominación *culli*, pero según la información encontrada ya funcionaban como apellidos en el sistema castellano de denominación.

Los criterios que nos llevaron a seleccionar este grupo de apellidos como *culli* fueron: geográfico, morfológico y fonológico.

En primer lugar hemos tomado en cuenta el criterio geográfico, es decir, que los apellidos encontrados figuran en partidas de bautizo y/o de matrimonio en el Archivo Arzobispal de Trujillo – años 1643-1667, correspondientes al pueblo de Santiago de Chuco, jurisdicción del Obispado de Trujillo durante la Colonia. Otras de las fuentes históricas de las cuales provienen parte de los apellidos seleccionados fueron documentos de los siglos XVII y XVIII, encontrados en los archivos departamentales de La Libertad y

Cajamarca, referidos a “autos judiciales en los que estaban involucrados los nativos del lugar”.

Otro criterio ha sido el morfológico que nos sirvió para filiar como formas *culli* a los apellidos que proponemos. En menor grado hemos tomado en cuenta el criterio fonológico en la identificación de los mismos, en la medida en que no nos son completamente claros los rasgos fonológicos de la lengua.

Una gran cantidad de apellidos del corpus que a primera vista no eran castellanos, fueron seleccionados para proceder a su respectivo análisis. Al analizar encontramos una serie de formas que asumimos son de origen quechua, que todavía son empleados hasta hoy. Entre los apellidos que no son claramente castellanos tenemos: *Quispe, Poma, Cóndor, Carguanamba, Quillca, Cunya, Cuiminac, Chicne, Cusma, Ayay, Samucllacsá, Carguacaina, Collque, Cullqui, Llaxsa, Mango, Nina, Quellay, Pampa, Ticlla, etc.*

#### a) ANTROPÓNIMOS CULLI

1. Agai pintas
2. Algasamai
3. Allga yamoc
4. Ascón
5. Callám
6. Canchachí
7. Changas
8. Chupingón
9. Coña
10. Guagni pintas

11. Guagoi pintas
12. Guagoy silles
13. Guagui calcón
14. Guagui silis
16. Juajoi calcón
17. Llangas
18. Llaray
19. Paygua
20. Pillan quillich
21. Pintas
22. Pintol
23. Pis quilles
24. Quilliche
25. Quino calcón
26. Quino panyac
27. Quino pintas
28. Quino quilles
29. Quino quillich
30. San pinsol
31. San pintas
32. Sanpín (nombre)
33. Sao pintas

#### b) ANTROPÓNIMOS PROBABLEMENTE CULLI

1. Carique
2. Churay
9. Guañape
10. Homayalle
11. Iraita
12. Jumpa
13. Mollacxa o Mullacxa

14. Oruna
15. Pisan
16. Pisan guai Coba
17. Pisan calcon (callcon)
18. Pisan panyoc
19. Pisan panyac
20. Pisan paruyac
21. Pisan pintas.
22. Pisan pintol
23. Pisan quiliche
24. Pisan quilles
25. Sare
26. Saynes
27. Sidical
28. Suasuay Sillis
29. Tenzentegnsal
30. Tomayalla (una vez)
23. Tumaya

c) ANTROPÓNIMOS (QUECHUA\_ CULLI O CULLI\_QUECHUA)

Se encontraron algunos apellidos híbridos culli-quechua o quechua-culli (las formas subrayadas son consideradas culli).

1. Agall poma
2. Ayay panyac
3. Ayay pintas
4. Carbacón
5. Collque sillis
7. Conñorquispe
8. Culqui sillis
9. Guachu sillú
10. Guaman calcon

11. Guaman pintas
12. Guaman quelpé
13. Guaman quilich
14. Guaman quillis
15. Guaman sillis
16. Julca pintas
17. Llaxsa coñam
18. Mango pintas
19. Nina lingón.
20. Pampa chamoc
21. Pillan mango
22. Pisan quellay
23. Pisan quispe
24. Quino callay
25. Tanta callcón
26. Tanta ñam
27. Tanta pinsol
28. Tanta pintas
29. Ticlla coña
30. Ticlla coñan

## DISCUSIONES

No contamos con información acerca del sistema de nominación antroponímico culli. Al parecer, dicho sistema tomaba muy en cuenta los fenómenos de la naturaleza. Por ejemplo, los apellidos **Coña**, **Ccoñám**, **Carbacón**, **Chupingón**, **Ninalingón**, **Calcón** nos recuerdan a la palabra **coñ** "agua" de la lista de Martínez de Compañón, y también hemos encontrado varias formas que coinciden con algunos nombres de plantas como son: **Quillís**, **Coñor**, **Llanga**.

Varios son los apellidos que contienen la palabra Quino, cuyo significado en la lista de Martínez de Compañón era **quinu** "padre".

La ausencia casi total de formas *culli* como apellidos en la actualidad nos lleva a pensar que los nativos tuvieron razones muy fuertes para cambiar sus nombres *culli* por los castellanos; probablemente lo hicieron por obligación, interés, o simplemente por la pérdida de prestigio del *culli* en ese entonces (ver en 4.6. Aspecto Sociolingüístico).

- 
4. En los nombres de los Señores de la Dinastía Chimú se encuentra el morfema **\_pisan** en: *Llempisan*, *Chullumpisan*, *Fellempisan* entre otros. Así mismo, **Guañape** es un nombre geográfico de un lugar donde se habló la lengua quingnam. Probablemente existió una relación estrecha con esta etnia de la costa y debido a que los antropónimos no permanecen en un solo lugar como los topónimos.
  5. En Santiago de Chuco algunas familias tienen apodos que son palabras *culli*, por ejemplo: "Los cashallurtos", "Las cashgalas", "la coshcapa", etc.

## 11. TOPONIMIA CULLI

La toponimia constituye una de las fuentes de información más abundantes en el estudio del culli; pues es el aspecto de la lengua que más se ha investigado hasta el momento. En esta sección presentamos parte del corpus del léxico toponímico obtenido en la zona de estudio, y creemos que Santiago de Chuco tiene en sus nombres geográficos evidencia suficiente para demostrar que fue una zona culli hablante. Hemos creído conveniente considerar este aspecto debido a que el castellano santiaguino no sólo muestra sustrato culli en el léxico empleado por los pobladores de la zona, sino también en la toponimia, y de manera muy abundante.

Los nombres de distritos, caserios, anexos, chacras, fundos, ríos, parajes, etc, han sido considerados de origen culli, en razón a los criterios geográfico, morfológico y léxico - semántico.

Las fuentes de información han sido tanto escritas como orales: Una fuente cartográfica muy importante es el Mapa de la provincia de Santiago de Chuco de 1950. Otra fuente son los informantes, quienes han aportado valiosa información.

La falta de asignación de significado a los topónimos por parte de los informantes es casi total. Algunos siguen manteniendo los nombres originales de sus chacras, pero otros ya han empezado a asignarles nombres castellanos. Así, un anciano informante nos comentó que la influencia religiosa les está haciendo rebautizar a sus chacras con nombres de Santos. Por otro lado, algunos nombres también están sufriendo cambios. Por ejemplo, una anciana de Cachicadán nos refirió que el cerro El Ancla o Angla se llamaba antes

**Anglaball**, forma con la que podemos constatar la presencia de un sufijo *culli*, el mismo que figura en las otras formas de topónimos.

Como en los casos anteriores, hemos clasificado los topónimos en aquellos de filiación lingüística “*culli*”, “probablemente *culli*” e “*híbridos*”.

## IMPORTANCIA DE LA TOPONIMIA

Para determinar el espacio geográfico del *culli* los investigadores: Krzanowski y Szeminski (1978), Alfredo Torero (1989) y Willem Adelaar (1990) han recopilado y estudiado una copiosa lista de topónimos de la zona geográfica *culli*, mostrando como resultado algunas características de la lengua en el aspecto de su estructura morfológica.

En base a sus observaciones de la toponimia *culli*, Adelaar propone una serie de morfemas y rasgos fonológicos del idioma, e incluso afirma: “El *culle* tiene una “personalidad” muy fuerte en el sentido de que su antiguo territorio puede ser claramente reconocido a través de un buen número de terminaciones recurrentes y de elementos léxicos característicos de la lengua” (Adelaar, 1990, p.88).

Torero, también realiza un exhaustivo y cuidadoso análisis de la toponimia del área norte del Perú y propone una serie de morfemas recurrentes en los nombres geográficos de la zona, correspondientes a la lengua *culli*.

La toponimia ha resultado ser una fuente importante de información sobre esta lengua extinta, pues a permitido a Torero y a Adelaar plantear las hipótesis sobre la zona de expansión culli.

### 11.1. Topónimos Culli:

Hemos considerado dos listas de topónimos culli: La primera (A) reúne aquellos nombres geográficos que están constituidos por morfemas reconocidos como culli.

La segunda lista (B) contiene una relación de topónimos que están formados por lo menos por un morfema culli o por aquellos a los cuales no se les puede relacionar con ninguna otra lengua conocida.

**ABREVIATURAS:** Téngase en cuenta que en las listas que siguen algunos topónimos aparecen con ciertas abreviaturas. El valor de los mismos es:

C° = cerro; L° = laguna; Q° = quebrada; P° = puente. Los topónimos que no tienen abreviatura hacen referencia a poblados, anexos, caseríos y/o chacras.

#### A. TOPÓNIMOS CULLI (CONSTITUIDOS POR MORFEMAS CONOCIDOS COMO CULLI)

- |    |              |   |  |
|----|--------------|---|--|
| 1. | Canigón      | = | Cani- = muerte -gon = agua.                  |
| 2. | Cau Cau C°   | = | Cau- = lluvia.                               |
| 3. | Caumaida Q°. | = | Cau- = lluvia -mai= pie -ida = quebrada.     |
| 4. | Chinchinvara | = | Chinchin = planta de la zona _vara = chacra. |
| 5  | Chita Q.     | = | Shita = nombre de una planta.                |

6.	Chugures C°	=	Chugur = árbol nativo.
7.	Coñachugo C°	=	Coñ_ = agua _chugo = tierra .
8.	Cungush	=	Congosh = libélula.
9.	Marcovara	=	Marco = planta conocida en la zona. -vara = chacra.
10.	Orogolday	=	Uru_ = árbol _gol _ = _ day = montaña.
11.	Paibal	=	Pai = cuy _ ball = chacra.
12.	Pushguil	=	Planta nativa.
13.	Quiramball	=	Cuira = ganancia por la cosecha _ ball = chacra.
14.	Suruvara	=	Suru = estéril. Vara = chacra.

B. TOPÓNIMOS CULLI (CONSTITUIDOS POR LO MENOS POR UN MORFEMA CONOCIDO COMO CULLI)

1. Aguiñuay
2. Agunay
3. Amas**vara**
4. Anglab**all**
5. Caisi C°
6. Calipuy
7. Cañ**achugo**
8. Canicorgo
9. Cashi**vara**. C°
10. Cashumás/ cadžumás/
11. Cauchald**a**
12. Cautahuán
13. Caygullán C°
14. Caygullún

15. Chacarbal
16. Chachamudal Q°
17. Chamaigón
18. Chagaball
19. Chagaganda
20. Chagavara
21. Chambuc
22. Chaychugo
23. Chisday C°
24. Chocachugo C°
25. Collaygueda
26. Condamaca.
27. Cudipe
28. Cullizcanra
29. Huaracalda
30. Huaracón Q°
31. Huaraday
32. Inball R°.
33. Invara
34. Ishcap
35. Ishgón P°
36. Melgón
37. Orogán
37. Palubal Q°
38. Pashagón
39. Payanvara
40. Poyconda
41. Pushagueda
42. Pushaida
43. Pushavara C°

44. Puyugón
45. Querquerbal
46. Sagaball
47. Sanguai
48. Shindol
49. Shiribal
50. Shollagueda
51. Sogaranda
52. Sogorgoña
53. Sogovara
54. Suiball
55. Turisgón
56. Ururupa
57. Ushnoball R°
58. Waraday

## DISCUSIONES

Para la determinación de la primera lista de nombres geográficos (A), de filiación lingüística culli, hemos tomado en cuenta los criterios : geográfico, morfológico y léxico semántico. No cabe duda de que estos reúnen las condiciones más óptimas para atribuirles filiación lingüística culli, por cuanto están conformados por morfemas previamente reconocidos, tales como \_da o \_day; \_vara; \_ball o \_bal; \_chugo ; \_gon etc. Asimismo, encontramos topónimos que llevan nombres de plantas o animales por ejemplo : Chinchinvara, Chugures, Pushguil, Cungush etc. Es decir, a los topónimos respectivos se les podría asignar un probable significado en culli.

Para la selección de los toponimos de la segunda lista (B) se tomaron en cuenta los mismos criterios mencionados y la condición fue que por lo menos tuvieran un morfema característico del culli, o la presencia de algunas formas que son frecuentes en palabras de la zona aunque sin significado conocido, por ejemplo: chaga- : Chagabal, chagaganda etc. Ish-; Ishcap, Ishgon etc. Huara-; Huaracón, Huaraday etc. Otra de las razones que apoyarían nuestra hipótesis es que se trata de nombres geográficos a los cuales no hay posibilidad de atribuirles filiación lingüística ni castellana ni quechua.

### 11.2. Topónimos probablemente Culli:

Los topónimos que figuran bajo el nombre de "origen probablemente culli" han sido seleccionados por estar ubicados en la zona de expansión culli, por llevar alguna terminación característica del culli o por tener rasgos fonológicos atribuibles a la lengua que nos ocupa; una razón adicional es no contar con mayores datos para relacionarlos con el quechua, o castellano, lenguas que se impusieron posteriormente en la zona.

1. Acque
2. Adalcueta C°
3. Allasquisda
4. Andaraga C°
5. Angolla C°.
6. Cacañán
7. Cahuinya
8. Callesberque C°
9. Camaculda
10. Cancate
11. Canllao C°

12. Carapchida C°
13. Chipchipe L°
14. Chondabay C°.
15. Chuca
16. Chulite
17. Chulit
18. Chuna
19. Chunyuega C°
20. Cochabuc
21. Coipin
22. Collesberque
23. Congallo Q°
24. Conra
25. Coptos
26. Cosh Cash C°.
27. Cotay
28. Cuajinda C°.
29. Cualgaypo Q°
30. Cuar C°
31. Cuer Q°
32. Culeme
33. Cunguay
34. Cusipe
35. Duracaque C°
36. Herecre
37. Huacat
38. Huacate Q°
39. Huachenga
40. Huagueda C°.

41. Hualcaballí
42. Huallío C°
43. Huallús C°
44. Huamada
45. Huarán
46. Huarillapuc C°
47. Huasochugo
48. Hunlluega C°
49. Icchal C°
50. Ite C°.
51. Llamoltamo
52. Llaray H°.
53. Lluán C°.
54. Magoredo C°.
55. Mamogal
56. Megueal
57. Muchucaida
58. Murago
59. Ornoganda C°.
60. Palconque C°
61. Pallurán
62. Parahuanga C°.
63. Paramay
64. Parañida
65. Paraollocta C°
66. Parasibe
67. Pasachiquechus-gon
68. Payamvara
69. Payures
70. Pichicoipín

71. Picomas
72. Porcón Hda.
73. Pullayi
74. Pumaida C°
75. Purida.
76. Purimuche
77. Purnay C°.
78. Pursulate Q°
79. Pushigur
80. Pusibug
81. Puyida Q°
82. Qesquenda C°
83. Quiñus
84. Saicán
85. Samada
86. Shañoc
87. Shayama Q°
88. Shirite C°.
89. Shorey M°
90. Shulpo C°
91. Shurios
92. Sicchal
93. Sincac
94. Suito C°
95. Sunsallape R°
96. Trauco
97. Uñicas C°
98. Urutchalda C°
99. Waraday
100. Yahuish

### 1.1.3. Topónimos Híbridos

Como resultado del contacto que hubo entre el culli y el quechua se constituyeron una serie de topónimos híbridos formados por la raíz de una de las lenguas y el sufijo de otra. se encontraron algunos topónimos híbridos de raíz castellana y sufijo culle o viceversa.

C = culli; PC = probablemente culli; Q = quechua; E = español

- |     |                 |   |   |
|-----|-----------------|---|---|
| 1.  | Alto Tallaplida | = | Alto (E) ; Tallaplida = (PC)                          |
| 2.  | Chondabay C°    | = | Chonda (Q) = árbol nativo; _bay = chacra              |
| 3.  | Chontaball C°   | = | Chonta (Q) = árbol nativo, _ball = chacra.            |
| 4.  | Choroball       | = | Choro_ (Q) = marisco; _ball = chacra.                 |
| 5.  | Combamba        | = | Con_ (C) = agua ; _pampa (Q) = planicie.              |
| 6.  | Compaccha Q°    | = | Con_ (C) = agua ; _paccha (Q) = caída de agua.        |
| 7.  | Coñororco       | = | _coñor (C) = arbusto nativo; _orco (Q) = cerro        |
| 8.  | Cruzichocda     | = | Cruz = (E) ; ichocda = (PC)                           |
| 9.  | Cruzmaca        | = | Cruz = (E) ; _maca (C). = cerro o colina.             |
| 10. | El Zuro         | = | El = (E) ; Zuro (C). = infértil.                      |
| 11. | Gangarsuyo      | = | Gangar (PC); suyo (Q) = región                        |
| 12. | Huanacoñ        | = | Huanaco_ (Q) = animal auquérido    _coñ (C)<br>= agua |
| 13. | Llaturpamba     | = | Llatur_ (C) = planta nativa; pamba (Q) = planicie.    |

14.	Marampamba C°	=	Maram- (C) = fruto como la tuna; _pamba (Q) = planicie.
15.	Mushcaball C°	=	Mushca (Q) = mortero; ball= ( C ) = chacra
16.	Ogorgón Q°	=	Ogor (Q) = plomo ; _gon (Q) = agua.
17.	Pampa Rangamasha	=	Pampa (Q) = planicie; Rangamasha (PC)
18.	Pampa Yun Yun	=	Pampa (Q) = planicie; Yun Yun (PC)
19.	Pichunchuco	=	Pichun (E) = pájaro; chuco (C) = tierra
20.	Quishuarbal Q°	=	Quishuar (Q) = arbusto nativo; bal (C) = chacra.
21.	Shiracbal	=	Shirac (Q) = planta nativa. -bal (C) = chacra.

#### DISCUSIONES:

En todo el corpus de topónimos hemos encontrado una serie de nombres que podríamos llamar “híbridos”, debido a que están formados por morfemas de origen culli con algún morfema quechua o de otros idiomas. Tal como hemos mencionado, la hibridación evidenciaría que hubo una etapa en la cual el culli y el quechua compartieron la zona de Santiago de Chuco.

Al hacer la selección de los topónimos ‘híbridos’ se pudo observar que la mayoría de ellos que presentaba un morfema quechua y otro de filiación lingüística “culli” o “probablemente culli”.

En menor proporción se encontraron topónimos conformados por un morfema Castellano y otro culli o probablemente culli.

## 4.2. ASPECTO MORFOLÓGICO

En la presente sección exponemos la información existente acerca de las características morfológicas del *culli*.

Como se sabe, la toponimia ha sido de gran importancia en el estudio de la lengua, pues, a través del análisis de las terminaciones y de algunos elementos léxicos tanto provenientes de las fuentes históricas como del léxico de la zona se ha logrado proponer una serie de morfemas *culli*.

En esta parte de nuestro trabajo no sólo incluimos los morfemas resultado de los estudios previos sino que también postulamos algunas nuevas entradas que filiamos como *culli*, producto de la observación del corpus recogido en la zona de estudio.

Para llegar a constituir la lista en referencia, en primer lugar se descartaron las formas castellanas y quechuas, y después de observar su recurrencia en nuestro listado procedimos a seleccionarlas para proponerlas como “otros posibles morfemas *culli*”.

### 4.2.1. MORFEMAS CULLI

Los morfemas *culli* propuestos hasta el momento por distintos autores en sus estudios sobre el *culli* son:

1. *\_bal* = según Torero su posible significado sería “llanura o pampa”. Sus variantes:

*\_ball*, *\_val*; *\_vall*. Adelaar también identifica otras variantes: *-ual*; *-gual*; *\_hual*.

2. **\_coñ** = Según la lista de Martínez de Compañón, su significado es “agua”, sus variantes : **\_con** y **\_gon**.
  
3. **-day** = Adelaar propone el significado de “ montaña”, para Torero su significado es “cerro elevado”. Adelaar también propone otras variantes: **-ayda, -alda, -ida**.
  
4. **-cau** = Según Martínez de Compañón, significa “lluvia”.
  
5. **-mun** = Según Martínez de Compañón **muñ** significa “luna”.
  
6. **-chacap** = Para Torero y Adelaar significa “chacra” o “granja” con variantes: **-sicap, -sácape, -sácap**.
  
7. **-quida** = Según la lista de Martínez de Compañón tiene el significado de “mar” y según Adelaar y Torero también puede haber significado “ lago”.
  
8. **\_pus** = Según la lista de Martínez de Compañón, el morfema significa “tierra”. Para Torero y Adelaar su significado es “río”.
  
9. **-urán** = Según la lista de Martínez de Compañón tiene el significado de “río”. Se encuentra con variantes como: **-qoram, -gurán**.
  
10. **-maca** = Para Torero y Adelaar el significado es “colina”, “loma” ó “morro o cerro bajo”.

11. **\_vara o -bara** = Su significado hipotético según Cuba es “terreno o lugar cultivable”. Este morfema es reconocido tanto por Torero como por Adelaar y éste último observa que aparece especialmente en zonas cercanas a la provincia de Santiago de Chuco.
12. **\_agall o -ogoll** = Martínez de Compañón le da el significado de “hijo”.
13. **au o -nao** = No se conoce su significado, pero Krzanowski y Szeminski proponen que significaría “viejo” u “originario”. Este es un morfema propuesto por Adelaar.
14. **\_mu** = En Martínez de Compañón, aparece con el significado de “fuego”.
15. **\_chuco o -chugo** = Aunque en quechua significa “sombrero o gorro”. Adelaar propone el significado de “tierra” o “universo” y Torero también comparte esta posición.
16. **\_t** = Según Krzanowski y Szeminski, es un morfema nominalizador y adverbializador. Las posiciones acerca de que este morfema sea Culli son diversas, pero para Adelaar tendrá una variante hispánica y es fuertemente sospechosa de ser producto de la influencia Culli.
17. **-pai** = Según Torero, quien se basa en la crónica agustina, el significado es “cuy”.

18. **uro o -guro** = En la lista de Martínez de Compañón se define como “árbol” y para el Cura Gonzales el significado es “palo”.
19. **-chuchú** = Según la lista de Martínez de Compañón su significado es “flor”.
20. **-llucá** = Según la lista de Martínez de Compañón su significado es “viento”.
21. **-huara, -chal** = de significado desconocido para Torero; se trata de morfemas “probablemente Culli”.

#### 4.2.2. OTROS POSIBLES MORFEMAS CULLI.

Como resultado de nuestra observación del corpus recogido, proponemos nuevos morfemas del culli.

1. **Cani\_** = “muerte”. En la lista de Martínez de Compañón. Lo encontramos en palabras tales como: **canimusho** “mosquito que se posa sobre la carne o cadáver” **cañingo** “débil”.
2. **Mushu\_** = “gusano o insecto”. Si hacemos nuevamente una segmentación de la palabra **canimusho** y descartamos el morfema **cani** “muerte” el morfema que encontramos es **\_musho**. Lo mismo ocurre con la palabra **mushupaco** “gusano de tierra”, **mushu\_** = “gusano” y **\_paco** = sin significado conocido. Esto evidenciaría que parte de las palabras culli se formaban mediante un proceso de composición.

3. **Mun\_ o muñ\_** = “redondo o circular” se encuentra en la lista de Martínez de Compañón con el significado de “luna”. En la relación de los Padres agustinos, muniguindo “redondo”. Existe en la zona de estudio la palabra **muña muña** con el “significado de darse vueltas”.

Aunque existe cierta similitud con la forma quechua **muyu** = ‘redondo’, nos inclinamos a identificarlo como *culli* por las razones antes expuestas.

- 
5. En la lista de Martínez de Compañón se encuentra la palabra **chuip** “estrella”. En la relación de Padres Agustinos encontramos **chuchucoc** denominación dada a la constelación de las Pléyades. En la lista de Martínez de Compañón se observa un proceso de reiteración en la formación de palabras, es probable que la repetición del morfema signifique ‘reiteración de estrellas que vendría a ser la constelación. Nosotros hemos encontrado la forma **chusgo**, nombre con el que se conoce al “lucero de la mañana”.
6. La forma **mai\_** = “pie” en la lista de Martínez de Compañón, nos llama la atención por encontrarse como raíz en palabras tales como: **maygón** “acequia” y **maypa** “planta que crece al ras del suelo”. Nos da la impresión que también pudo haber tenido el marcador semántico de “inferior o por abajo”.
7. **Chaga\_** = en Santiago de Chuco significa ‘compañía o acompañante’. Aparece con frecuencia en topónimos como: Chagavara y Chagaball.
8. Si observamos las palabras **calltún** = ‘objeto similar al mortero con palo, para sacar el pelo de los granos’ y **calluna** = ‘Bolsa de cuero para chancar habas’, encontramos la forma *call-*; una posible raíz *culli* que podría tener el significado de ‘chancar’.

4. **Cai\_** = “pequeño, débil” se encuentra en las siguientes palabras del castellano regional de la zona de estudio.

- . **caisur** = “grano pequeño, residuos de cosecha”.
- . **cailenco** = “flojo, débil”
- . **caisa** = “niño lloron, pequeño”
- . **caishirac** = “planta para bañar a los niños caisas”

Al proponer este morfema como de origen culli lo hacemos basándonos en la segmentación que hacemos a la palabra **cailenco** en la cual se observa la terminación culli **\_lenco**, que habría sufrido un cambio fonético, pues creemos que se trata del morfema **\_lingo** ya identificado. De otro lado, en la palabra **caishirac** encontramos el morfema **cai\_** puesto que existe **shirac** = “arbusto medicinal”.

5. **\_ganda** = lo encontramos en palabras tales como :

- . **Uruganda** = “indigestión”.
- . **Shiniganda** = “fruto silvestre parecido al pepino”.
- . **Chagaganda** = topónimo
- . **Ornoganda** = topónimo

En la lista de Martínez de Compañón se hallan los términos **uru** “árbol” y **sağars** “ramas”, donde **uru** parece ser una raíz culli. Aunque no conocemos el significado de **shini\_** ni tampoco de **orno-**, tenemos otro ejemplo que evidencia la suposición de que **-ganda** era un morfema culli, por ejemplo **Chagaganda**, cuya raíz sería **chaga-** = con el significado de “compañía” en Santiago de Chuco. Por falta de datos no es posible llegar a la conclusión de que **\_ganda** sea raíz o sufijo.

Si observamos las listas de Martínez de Compañón y Gonzáles veremos que **ahhi** significaba mujer, **usu** "hombre" y **mai** "pie" entonces las emisiones **ahhi ogoll** "hija" **usu ogoll** "hijo" y **mai-vil** "sandalia" serían palabras compuestas o frases que estarían formadas por dos formas; lo mismo ocurriría con **uru** y **uru-sagars**.

6. **\_ling ~ \_ing** = esta presente en las siguientes entradas léxicas de nuestro corpus.

- . **cañingo** = "flaco, débil".
- . **pichilingo** = "susceptible".
- . **guañulingo** = "débil, enfermizo".

Si segmentamos estas palabras, podremos identificar que están formadas por un proceso de afijación así tenemos el ejemplo **cañingo** formado por la raíz **culli cani\_** = "muerte" y el posible sufijo de la misma lengua **\_ling**, que sería un morfema adjetivador. Los sufijos de género y número pudieron ser producto de una adaptación del castellano probablemente debido a que el **culli** tenía morfemas de género.

Otros ejemplos que evidenciarían esta propuesta son los híbridos de raíces quechuas y del sufijo **culli ling**. La entrada léxica **pichilingo** estaría formada por la raíz quechua **pichi\_** = "pequeño" y el probable sufijo **culli \_lingo**. Igualmente sucedería con **guañulingo** de raíz quechua **guañu\_** = "morir" y el mismo sufijo. Con respecto al marcador semántico que compartirían estos adjetivos sería de + despectivo en relación con el rasgo = débil.

7. **\_an** = Esta peculiar forma de diminutivo la encontramos adherida a sustantivos y adjetivos en la mayor parte de la zona culli.

. **Juanana.**

. **flacano**

. **burrano**

Los ejemplos presentados nos hacen descartar que se trate de un afijo quechua o castellano. Si segmentamos la palabra **flacano** obtenemos la raíz **flac-** y el sufijo **\_an** al cual pueden ir adheridos los suñijos de género y número.

---

9. Hemos encontrado la terminación **\_ush** en algunas palabras tales como: ¡**Andush**! “llevar algo entre dos personas”, ¡**Chush**! = ¡Duérmete! y **cundush** = “caminar a escondidas”.
10. Por los datos podemos presuponer que las palabras culli se formaban por los procesos tanto de composición como derivación. También creemos importante notar la repetición de los morfemas en la formación de palabras por ejemplo: Yun yun; mun mun; mec mec; lic lic; guir guir, etc.
11. Se observa en la estructura de algunas palabras culli ( nombres de plantas y animales) que terminan en consonantes [p] y [k]. Es probable que la forma culli haya sido **\_p** y **\_k**, sin embargo, debido al contacto con el quechua y posteriormente el castellano estas palabras se acomodaron al patrón fonológico de dichas lenguas insertando la [e] a final de palabra. Así tenemos en los ejemplos: **TOGOPE** = ‘pájaro silvestre’; **CARGOPE** = ‘planta medicinal que sirve de purgante’; **CHURGAPE** = ‘grillo’; **GUACHAPE** = ‘papa silvestre’; **SHAYAPE** = ‘penca pequeña que crece en las rocas’; **SIRGUARAPE** = ‘sapo de color verde con rayas negras’ Algunos informantes mantienen las formas **togop**, **churgap**, etc. Que revelan precisamente la ausencia de la **\_e** epentética.
12. Lo mismo ocurre en palabras tales como: **SHIRAQUE** = ‘arbusto nativo’; **CHINAQUE** = ‘planta de hoja ancha similar al shiraque’; **CHONYOREQUE** [čondžoreçe] = ave de color plomo; **MURAQUE** = ruto silvestre parecido al tomatillo; **PULLCHAQUE** = ‘flor amarilla’. En este caso es de notar que se encontraron formas alternativas como **shirac** y **shiraque**, **chonyorec** y **chonyoreque**, etc.

### 4.3. ASPECTO SINTÁCTICO

Es por ahora un desafío difícil tratar de caracterizar los rasgos sintácticos de una lengua extinta como es el culli, puesto que no existe ninguna gramática u otro documento que contenga algún texto donde se pueda investigar cómo fue, realmente, el componente sintáctico de la gramática culli.

Sin embargo, En esta parte del estudio presentamos algunas características sintácticas resultado de la observación a un considerable haz de estructuras sintácticas propias de la región, que resultaban totalmente extrañas al castellano estándar y que, al habérselas confrontado con la conformación sintáctica quechua, tampoco presentan similitud alguna. Consecuentemente, nos atrevemos a proponer que se trata de un virtual sustrato culli de orden sintáctico.

Tanto Torero (1989) como Krzanowski y Szeminski (1978 ) plantean que el culli y el quechua tuvieron la misma característica morfológica de la anteposición del elemento determinante.

*“... tanto en la lengua quechua como en la yunka el elemento definidor siempre antecede al definido. Según parece la misma norma rige en la lengua Kulli, si es que se puede sacar tal conclusión en base de tres vocablos y dos nombres compuestos contenidos por el diccionario de Paul Rivet. Este autor indica que la lengua Kulli, la palabra ahhi significa mujer, la palabra vsu hombre, la expresión ahhi ogoll hija y la expresión vsu ogoll hijo...”* (Krzanowski y Szeminski 1978, p. 20) .

De acuerdo a lo precedente, la emisión **ahhi ogoll** significaría algo así como “descendiente mujer”, en tanto que **usu ogoll** “descendiente varón”. Si usáramos la versión castellana hijo/ hija = **ogoll**, **ahhi** sería, digamos, “femenino” y **usu** “masculino”; de donde podemos asumir que en culli, en una frase nominal con constituyentes núcleo y modificador, el modificador antecede al núcleo. Estos dos ejemplos nos dan pie para postular que el culli habría sido una lengua probablemente de orden SOV, como la inmensa mayoría de las lenguas amerindias.

Veamos ahora algunas particularidades del castellano de la zona. Observaremos los ejemplos que presentamos a continuación.

1. ¿Ya se fue la Juanita? “**Sí creo que**” o “**Ya se ha ido creo que**”.  
¿Han comprau los chungares? “**No han comprau creo que**”

En el ejemplo se puede advertir el adelantamiento del complemento de la cláusula, es decir, previa al relator. Existe pues una variación sintáctica en el castellano de Santiago de Chuco con respecto al orden del castellano estándar.

Por los antecedentes etnohistóricos sabemos que al imponerse el castellano en la zona el culli devino como la lengua de sustrato, por lo que es de suponer que el castellano en la condición de segunda lengua en la zona sufrió modificaciones en su sintaxis.

2. **Era que** vayas temprano.

Se trata, ahora, de una oración reportativa que expresa obligación, pero en tiempo pasado. La forma que se esperaría en castellano estándar sería: “**Deberías haber ido temprano**”. En vista de que este rasgo no lo encontramos ni en castellano ni quechua, nos parece un indicio de una característica propia del culli.

Nos atrevemos a suponer que los culli-hablantes al aprender el castellano empezaron a reemplazar toda una frase modal por un verbo impersonal seguido por la conjunción ‘**que**’, la cual posteriormente requirió del verbo en subjuntivo.

#### 6. Muélelo **suave suave**.

¡Ve!, hemos echau tanta manteca, está **serche serche**.

En el castellano santiaguino es muy frecuente la reiteración del adjetivo calificativo como un recurso intensificador, tal como se aprecia en los ejemplos de arriba, que nos parecieron extraños al castellano estándar, porque en esta variedad esperaríamos que la primera oración fuese : “Muélelo muy suave”, y en la segunda: “¡Ve!, hemos echado mucha manteca. Está muy grasoso”. Ambas expresiones son compatibles con el superlativo absoluto del castellano.

#### 7. ¡Puche, puche!, ¡das, das!, ¡chush, chush!, ¡guapi, guapi!

Expresiones exhortativas y/o prohibitivas como éstas se dan en forma reiterativa.

Consideramos que se trata de un recurso intensificador que exige una respuesta.

En cuanto a la reiteración como recurso inensificador nos lleva a presuponer que en el culli probablemente no habían adverbios especializados para la expresión de la intensificación, por lo que el mecanismo reiterativo amplía tal necesidad. Estas formas son muy comunes en la variedad castellana en la zona.

#### 4.4. ASPECTO FONOLÓGICO (Características Fonológicas)

En el presente aspecto tratamos de postular un sistema fonológico del culli. Con este objeto examinamos, en primer lugar, los estudios previos que hay al respecto. Posteriormente, realizamos la interpretación de los datos obtenidos tanto de las fuentes históricas como de los informantes hablantes de castellano de la zona que nos ocupa.

##### 4.4.1. ESTUDIOS PREVIOS

Adelaar observa que los nombres de lugar muestran de manera muy evidente la ocurrencia *de sh* (representando un sonido similar a *š* del inglés, por ejemplo en *Pashash*). Las resonantes palatales *ll* y *ñ* parecen haber sido restringidas dialectalmente a posición final de palabra, como en las terminaciones *\_ball* o *\_goñ*. Estas formas son particularmente frecuentes en el área de Pallasca – Cabana aunque (*-ball* también ocurre cerca de Santiago de Chuco). Un rasgo fonológico característico del Culli es la sonorización de las oclusivas dental y velar a comienzo de morfemas no iniciales. Esto parece explicar, al menos en ciertos casos, la

variación entre *con coñ* y *gon goñ*; *quida queda* y *guida gueda*, pero un efecto más interesante de este fenómeno es que permite la aparición de grupos consonánticos muy inusuales como *kd* ( en *Cholocday*), *sd* (en *Quisday*), *shg* (en *Ipashgón*), *chg* en (*Sanachgan*), etc. Aparentemente, combinaciones de no sonoras con oclusivas sonoras ocurrían también al interior de morfema.

La posición de Gustavo Solís (1999), al hacer un análisis de los segmentos del culli en base a la relación de palabras de Martínez de Compañón, es que el número de grafías empleadas en la escritura de dicho documento es 22, de las cuales 5 grafías son vocálicas y 17 consonánticas.

Las grafías que se usan en la escritura de las palabras del culli de la lista de Martínez de Compañón son: a, e, i, o, u.

La letra e, sólo aparece en los préstamos **cielo**, **cuerpu**; pudiendo tratarse de una representación de variante alofónica y no de un fonema, pues su presencia pareciera ser una respuesta automática del escribiente hispano. Las palabras prestadas aparecen en la lista, la primera con “o” igual que en la lengua original y la última con “u”, siendo la diferencia achacable a condicionamiento ambiental. En cuanto a las demás grafías el autor supone que ellas representan fonemas de la lengua, esto es: /a/, /e/, /i/.

En cuanto a las grafías consonánticas empleadas son las siguientes:

c, ch, d, g, h, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, t, w, v, y.

El autor observa que la h pareciera que presenta un sonido aspirado y no un descuido, pues el ítem figura escrito en dos oportunidades en la lista de Martínez.

La grafía l aparece solamente en los préstamos del castellano **alma** y **animal**. No existen ejemplos nativos transcritos con l, lo que tenemos son varias insatancias de ll. No hay d, ni g después de nasal.

El caso de g entre vocales le permite aventurar la hipótesis sobre el valor funcional de la sonoridad frente a la sordéz. Esta posibilidad es rastreable a través del ítem “pan” cuya forma es vana, lo que parece un préstamo del castellano con sonorización de /p/ y una vocal epentética.

El segmento oclusivo velar sonoro /g/ en posición intervocálica sería propio del culli puesto que no se encuentra en el quechua: Shagaganda, (comunicación personal).

#### 4.4.2. NUEVAS PROPUESTAS : FONEMAS SEGMENTALES

Para hablar de la fonología del culli hemos tomado en cuenta los datos procedentes de:

- a) Las grafías con que representaron palabras culli aquellos que recogieron las listas.
- b) La pronunciación en el castellano actual de formas que corresponden al culli.

A partir de los cuales asumimos:

- \_ Que las grafías representan **sonidos** del **culli** iguales o semejantes a los sonidos que representan hoy en castellano las mismas **grafías**.

\_ La pronunciación en el castellano actual de las palabras *culli* refleja particularidades fónicas de dicha lengua.

En lo que respecta a los sonidos del castellano actual diremos que sí se los puede caracterizar fonéticamente. Pero en lo que respecta a los valores **fónicos** de las grafías usadas en las listas, la referencia fónica sólo puede ser aproximada.

Teniendo en cuenta las afirmaciones hechas por los autores antes mencionados y las características morfofonémicas establecidas nos atrevemos a hacer un análisis de las palabras que proponemos como *culli*, para que de este modo podamos aventurar una hipótesis sobre los posibles segmentos del Sistema Fonológico del *culli*.

## 1. SEGMENTOS CONSONÁNTICOS

La interpretación de los datos con base en las propias entradas registradas en las listas de palabras del *culli*, resulta ciertamente sólo tentativo, pues no sabemos con seguridad lo que algunas grafías representaban; sin embargo, creemos que se puede intentar un análisis con el material obtenido del castellano santiaguino. Los siguientes ejemplos que son emisiones de uso común en el castellano santiaguino, presentan la ocurrencia de los “segmentos consonánticos”.

En cada caso de segmento presentamos su distribución en forma abreviada, notando ambiente de ocurrencia y ejemplos en los que se presentan los segmentos.

## 1. 1. Segmentos Oclusivos.

### 1.1.1. Oclusivo bilabial sordo /p/

# _	pushgul	“planta nativa”
v _v	carapa	“planta herbácea”
_#	churgap	“grillo”

Como puede notarse a través de los ejemplos, no hay duda de que este segmento formó parte del sistema fonológico del culli. No significó ningún problema registrarlo en las listas de Martínez de Compañón y de Gonzáles.

### 1.1.2. Oclusivo bilabial sonoro /b/

v _v	casiburón	“planta curativa”
S _	cuchocuball	“planta nativa”

Con respecto a este segmento diremos que su ocurrencia se restringe a posición intervocálica y a inicio de sílaba. Es probable que en alguna etapa de desarrollo de la lengua hubo sonorización que se inició en posición intervocálica. Podría haber condicionamiento morfofonológico.

### 1.1.3. Oclusivo dental sordo /t/

# _	tusha	“haba”
v _v	llatur	“especie de cactus”

La postulación del segmento fonológico / t / no se hace difícil de realizar, puesto que por los ejemplos presentados permiten la conclusión de su vigencia como fonema del culli. En la lista de Martínez de Compañón se encuentra la entrada léxica quimit “hermano” donde se observa la ocurrencia de este segmento a final de palabra.

1.1.4. Oclusivo dental sonoro /d/

v_v	shubadán	“fontanela de un bebé”
c_v	conda	“tardío”

Al igual que con el segmento oclusivo bilabial creemos que históricamente se inició un proceso de sonorización afectando primero al segmento en posición intervocálica y después de consonante + nasal. La posibilidad de estatus alofónico después de nasal parece efectiva; por otro lado, debe tenerse en cuenta, como en el caso de /p/, sobre cuestiones de orden morfofonológico

1.1. 5. Oclusivo velar sordo /k/

#_	calipuchugo	“planta nativa”
c_v	cushcaña	“papa vieja”
_#	maichac	“herramienta para tejer”

Por las observaciones formuladas a las palabras de nuestro corpus podemos atrevernos a proponer a / k / como fonema del culli, pues no sólo lo encontramos en ambientes no condicionados automáticamente en los únicos registros sobre la lengua, sino

también en un número considerable de entradas léxicas de origen culli encontradas en el castellano de Santiago de Chuco.

#### 1.1.6. Oclusivo velar sonoro /g/

#_	¡Guapi!	“expresión para ahuyentar al águila”
v_v	togope	“ave de la jalca”
c_v	guanguil	“cáscara seca del tronco de un árbol”

Los ejemplos constituyen una evidencia de bastante peso para postular estatus de fonema del sistema fonológico del culli. La naturaleza fónica parece no identificable. En el castellano de la zona la realización corresponde a un sonido /g/.

### 1.2. Segmentos Nasales.

#### 1.2.1. Nasal bilabial sonoro /m/

#_	mun mun	“hierba mala”
v_v	chamdžo	“gusano blanco”
_#	uñigam	“planta medicinal”
v_v	shulgomo	“cactus”

#### 1.2.2. Nasal alveolar sonoro /n/

#_	nanga	“baja de estatura”
_S	cungull	“renacuajo”

v_c	shanga	“canasta porta utensilios”
_#	maygón	“acequia”

### 1.2.3. Nasal palatal Sonoro. /ɲ/

#_	ñushco	“guiso espeso”
v_v	churgaña	“planta trepadora”
_ɲ	goñ	“agua”

En los ejemplos se observa que no es posible predecir el punto de articulación de las tres nasales por lo que muy probablemente / m /; / n / y / ñ / eran fonemas del culli, además en el caso de / n / y / ñ / podemos ver que tenían función distintiva como se observa en los Pares mínimos cani “muerte” y cañi “hermana”, a tenor de las grafías usadas.

## 1.3. Segmentos laterales.

### 1.3.1. Lateral alveolar sonoro /l/

#_	lingay	“flor nativa”
v_v	cuytulum	“planta silvestre de fruto comestible”
_s	shulgomo	“cactus grante”
_#	cashgal	“nigua en proceso de desarrollo”

### 1.3.2. Lateral palatal sonoro / ll /

#_	llanga	“planta que sirve para teñir”
v_v	pallagulla	“polilla”
v_c	migalica	“lavada de la ropa de un difunto”
_#	maichill	“planta que sirve para bañarse”

La ocurrencia de los segmentos laterales es lo suficientemente frecuente e incondicionada como para postular de que estos segmentos funcionaban como fonemas del culli. Advertir que en la lista de Martínez de Compañón no encontramos el segmento / ll /; sin embargo, los ejemplos encontrados en el castellano de la zona son evidencia de su presencia en el culli.

### 1.4. Segmentos Vibrantes.

#### 1.4.1. vibrante simple sonoro / r /

_s	pirgush	“ave canora”
v_v	urapa	“piojo de gallina”
_#	caisur	“grano pequeño”

No cabe duda de que el culli poseía en su sistema fonológico este segmento.

### 1.5. Segmentos Fricativos.

#### 1.5.1. Fricativo sibilante alveolar sordo / s /

#_	serche	“grasoso”
_#	urubás	“gusano que ataca a la papa”

### 1.5.2. Fricativo sibilante palatal sordo /š/

#_	shiniganda	“planta trepadora”
_S	coshpin	“lombriz de tierra”
v_v	canimusho	“mosquito que anida en la carne”
_#	uguish	“piojo muy diminuto de ave”

Los segmentos fricativos /s, y, š/ constituyen fonemas distintos.

### 1.5.3. Segmento fricativo glotal /h/

v_v	ahhi	“mujer”
	cuhi	“gozo”
	huačohu	“fruto”
	paihac	“hierba”

Postulamos a este segmento como propio del culli. Aunque aparece sólo en posición intervocálica no podemos desconocer la frecuencia con que aparece en cuatro entradas léxicas de la lista de Martínez de Compañón.

De otro lado, en el habla regional de Santiago de Chuco se percibe cierta “aspiración” al final de cada emisión, por lo que puede tratarse de un probable sustrato culli.

## 1.6. Segmentos Africativos.

### 1.6.1. Africado palatal sordo / č

#_	chambull	“animal panzón”
S_	sunchuche	“planta que sirve para teñir”
_#	turrich	“ave silvestre de color pardo”

### 1.6.2. Africado palatal sonoro / dž

\$_	cuidzo	“ave silvestre”
c_v	condžam	“lugar e donde brota el agua”
v_v	padžull_ar	“rascar la cabeza acariciando”
	udžum	“miel de moscón”

Por los ejemplos creemos que / dž / no se trata de una sonorización que afectó al segmento / č / sino que se trata de dos fonemas distintos. En un inicio creímos que el segmento se sonorizaba por encontrarse en ambiente de + nasal \_ pero existen ejemplos donde se advierte que a pesar de estar en este mismo ambiente no hay sonorización. Así como también la ocurrencia de tal segmento / dž / en posición intervocálica es un indicio de que pudo ser un fonema. Por otro lado, es un segmento que no es propio del sistema fonológico del castellano ni del quechua y tiene cierta frecuencia en el léxico culli.

## 1.7. Segmentos Semiconsonánticos.

### 1.7.1. Semiconsonante palatal sonora /y/

_S	maypa	“planta que crece al ras del suelo”
_#	Guagoy	“apellido”
	Calipuy	“topónimo”

### 1.7.2. Semiconsonante labiovelar sonora /w/

#_	wambar	“adornos de frutas en las fiestas”
	Huagueda	“topónimo”
	Huaraday	“topónimo”

Por los ejemplos parece ser que el culli registraba ambas semiconsonantes /y/ y /w/ por tal motivo, nos aventuramos a proponerlos como fonemas.

## 2. SEGMENTOS VOCÁLICOS

Las vocales registradas en las únicas listas de palabras del culli eran : a, e, i, o, u. Los siguientes ejemplos presentan la ocurrencia de dichas vocales:

### 2.1. Vocal central baja abierta. a

#_	agás	“sabor desagradable”
c_c	chaga	“compañía”
_#	cundzana	“ropa”

## 2.2. Vocal anterior media cerrada. / e /

#_	megoli	“mejores frutos de la cosecha”
v_c	chuego	“papa asada en las brazas”
_#	cangle	“planta usada para barrer”
	chindzesgue	“tieso”
	churche	“mojado”
	pecche	“sucio”

## 2.3. Vocal anterior alta cerrada. / i /

#_	ishpe	“lunar carnososo”
c_v	cuishipa	“perdiz”

## 2.4. Vocal posterior media cerrada redondeada. / o /

#_	orgonchugo	“planta similar al culantro”
c_c	toclam	“ave de las lagunas de la jalca”
_#	ushco	“piedra que sirve para amarrar a los animales”

## 2.5. Vocal posterior alta cerrada redondeada. / u /

c_c	chungo	“piedra para moler”
#_	uruganda	“indigestado”

No podemos atrevernos a decir que los segmentos vocálicos / e / y / o / no fueran fonemas del culli, aunque la lista de Martínez de Compañón no registre el segmento / e / por nuestros datos no descartamos esta posibilidad.

### PROBABLE SISTEMA FONOLÓGICO DEL CULLI

Oclusivas sordas	/ p /	/ t /	/ k /
Oclusivas sonoras	/ b /	/ d /	/ g /
Nasales	/ m /	/ n /	/ ñ /
Laterales		/ l /	/ ll /
Vibrante		/ r /	
Fricativas sordas		/ s /	/ š /
			/ h /
Africadas sordas		/ č /	
Africadas sonoras		/ dž /	
Semivocales		/ y /	/ w /
Vocales		/ i /	/ u /
		/ e /	/ o /
		/ a /	

## EL ACENTO

En cuanto a los rasgos suprasegmentales del culli, diremos que de acuerdo a la información proporcionada por Martínez de Compañón se observan algunos diacríticos que probablemente indicaban diferentes tipos de acentuación. Quizá la persona que recopiló las palabras de la lista realizó un gran esfuerzo por registrar los diferentes tipos de acento que tenían las palabras culli. No podemos por el momento, interpretar estos rasgos de manera adecuada. Tampoco podemos afirmar que ciertamente el diacrítico [ ´ ] significaba un acento agudo o el [ ` ] indicaba un acento grave. Sin embargo, creemos necesario considerar esta información.

El diacrítico que podría haber indicado acento agudo [ ´ ] se encuentra en las siguientes palabras :

Moscár	Pús
Pillách	Much-cusgá
Caní	Chuchú
Sú	Huacohú
Mú	Llucá

También encontramos el diacrítico [ ` ] que indicaría un tipo de "acento grave" en las siguientes palabras de la relación:

Usù	acasù
Chucuàll	collapù
Quinù	mùñ

Miù	urù
Cumù	coñpulcasù
Canquiù	

Se han observado las palabras del corpus obtenido en el castellano de la zona y se han encontrado palabras de origen culli que en cuanto al tipo de acento podríamos clasificarlas en agudas y graves. Ejm:

a) Palabras agúdas:

conyam / kondžám /

ishgín / išgín /

megoll / mególl /

b) Palabras graves:

serche / sérče /

chungo / čúngo /

shambar / šámbar /

## 4.6. ASPECTO SEMÁNTICO\_CULTURAL

El objetivo principal de esta sección del trabajo es explicitar los rasgos propios de la cultura culli. Presentamos en seguida las cuestiones socio-culturales de la zona de estudio en relación con la lengua.

Si bien es cierto que hay algunos rasgos culturales comunes a todo el territorio peruano, sobre todo en la zona andina. También es sabido que hay rasgos que no se comparten, por pertenecer exclusivamente a lugares específicos que fueron asiento de grupos etnolingüísticos determinados.

Las características culturales propias de un reino conocido como el “Reino Huamachuco” se verbalizaba a través de la lengua culli. De esta entidad lingüística cultural ha quedado en la cultura actual de la zona un conjunto de rasgos que evidenciarían las características observadas. Hay que señalar que con la expansión del imperio incaico hubo una especie de relación interétnica con Huamachuco, la cual se evidencia hasta la actualidad. Más tarde con la conquista española y con la imposición de costumbres, valores, etc. extraños al mundo cultural andino se produjo una devaluación del mismo y acabó produciéndose un verdadero mestizaje.

Para lograr nuestro propósito hemos observado los elementos culturales de la zona descartando aquellos que parecían ser propios del castellano en tanto hemos considerado algunos otros que comparte con el quechua. Y obviamente proponemos los rasgos culturales que a nuestro parecer serían genuinamente culli.

#### 4.6.1. RASGOS CULTURALES GENUINAMENTE CULLI

1. La concepción del **caisa** como una enfermedad de naturaleza síquica propia de la zona permanece hasta hoy en día. Afecta sólo a los niños pequeños y se caracteriza por ponerlos susceptibles a todo. Según la creencia, aparece en una etapa posterior a una enfermedad, cuando padecen de desnutrición, duermen en el seno de sus padres, lactando su madre, la cual está sufriendo y llorando mucho o está nuevamente gestando. El mal del **caisa** se cura con baños tibios de infusión de plantas de la zona, concluyendo con la aplicación del mismo líquido por la nariz hasta hacerlo estornudar.
  
2. Aprovechar las plantas para curar algunas enfermedades o estados de ánimo es una costumbre muy arraigada en esta zona. Los santiaguinos diferencian las hierbas o plantas curativas en frescas y cálidas.  
Así podemos mencionar algunos ejemplos:
  - Existe la creencia que cuando un niño está llorón (**caisa**) se le debe bañar con la infusión de estas plantas para sanarlo: **Churgues, gurgusau y caishirac**.
  - El **cargope** sirve como purgante para revitalizar a las personas perezosas.
  
3. Las plantas también han sido una fuente de energía muy importante. Los santiaguinos han aprovechado por siglos las plantas y árboles nativos de la zona para utilizarlos como leña y como alimento complementario, muchas de las veces acompañado de un elemento supersticioso. Así tenemos que:
  - El fruto del **sogorón** debe comerse sin hablar porque de lo contrario toma un sabor muy amargo.

- Cuando el **shulgomo** se mantiene en pie sobre un techado revela que la casa es vieja y que está abandonada.
4. Muestra del dialogo existente en la cultura agrícola santiaguina con los animales se encuentra en que :
- La presencia de los **carraguayes** “escarabajos” indica la llegada de la temporada de lluvias.
  - Cuando el **congosh** “libélula” llega a una casa revoloteando indica que va a llegar una visita o una noticia y cuando se queda dentro de la casa durante un tiempo indica mala suerte.
  - El **churgape** “grillo” es un animalito muy apreciado en la zona por sus poderes curativos. Cuando se tiene una cicatriz, se le pone la grasita de este animal para borrarla. Si alguien sufre de retención de la orina tiene que tomar una pata de churgape hervida para poder miccionar.
5. Algunas concepciones relacionadas con los fenómenos naturales son, por ejemplo, que el **Inám** “arco iris” es considerado un ser vivo porque si se le presenta a una mujer la puede embarazar haciendo que de a luz una bolsa de hielo o un animal. Si ya está embarazada existe el riesgo de que el niño salga deforme.
6. Se cree que colocando la **gurupera** “baticola” recién quitada de un animal sobre una persona con parálisis, ésta queda sana.

7. Las mujeres acostumbran poner lana negra recién cortada en el **shubadán** “fontanela” de sus bebés para evitar el resfrio.
8. Cuando un bebe quiere morder o chupar su pie significa que está llamando **chaga** y es presagio de que va a tener un hermanito.
9. Después de bañar a un niño **caisa** con agua de **churgues** es arrojada al camino con el fin de que la primera persona que pase por allí recoja la enfermedad.
10. Cuando una mujer es andariega y no es de su casa se dice: Esta mujer no tiene **Chachunto** “huevo que se coloca en el nido para hacer poner a la gallina” o es **corota** “haragana, descuidada”. Un rasgo cultural muy peculiar de la zona es la costumbre de que las mujeres sean cuidadosas de su casa y que no sean dadas al vicio del alcohol como si se observa en otra zonas de los Andes.

#### 4.6.2. RASGOS CULTURALES QUE EL CULLI COMPARTE CON EL QUECHUA

1. El **chucaque** es un malestar que aparece en las personas mayores cuando pasan por alguna situación que consideran muy vergonzosa. El remedio consiste en jalar un moño de cabello hasta sentir un sonido característico así como “quebrar la circa” (apretar la columna vertebral de la persona que sufre el malestar hasta que se produzca un sonido) y chupar limón o beber una infusión de alguna hierba “fresca”. Este mal

puede llegar a ser crónico en ciertas personas al punto que cualquier situación embarazosa que tengan les produce este malestar.

Diremos que este es un rasgo compartido con la cultura quechua por cuanto está extendida por la zona norte alcanzando hasta el quichua de Quito. La consideramos probablemente culli por cuanto no nos es posible establecer su especificidad cultural.

2. En cuanto a la concepción del mal agüero tenemos la presencia de algunas aves indican mala suerte. por Ejem: el **cuisho**, **mec mec**, **guaichau** y otros. La costumbre de ver a los animales como seres que comunican mensajes es un rasgo común en toda la zona andina y en particular en la zona culli.
3. Si una persona se levanta muy temprano y logra ver al **chusgo** “lucero de la mañana” significa buen augurio. Esta creencia es compartida con la gente del quechua de Cajamarca donde se le ofrece al chusgo una serie de ofrendas para que les vaya bien.

## DISCUSIONES

La cultura culli se manifiesta plenamente en esta zona en sus conocimientos, costumbres y diversidad. Es una cultura cuyos rasgos que la caracterizan son los de la reciprocidad, del diálogo y la convivencia con los animales, plantas, ríos, cerros, con las plagas y también con las enfermedades. De acuerdo con esta cosmovisión, muchos seres

inanimados para la cultura occidental moderna, para la cultura culli debieron ser seres animados y personas con quienes se podía dialogar.

Otro rasgo importante de la cultura culli es la de ser agrocéntrica: es decir, su mayor manifestación se da en la crianza y cuidado de la chacra. De allí que la mayor cantidad de palabras encontradas está relacionada con esta actividad. (plantas, animales, herramientas, labores agrícolas, utensilios etc.)

## 5.6. EN EL ASPECTO SOCIO-LINGÜÍSTICO

En un estudio acerca de una lengua extinta es de suma importancia tratar de ubicarla en el contexto histórico-cultural para poder proponer algunas causas que llevaron a este sistema lingüístico a debilitarse hasta el punto de desaparecer. En esta parte de nuestro trabajo presentamos una serie de datos obtenidos de nuestras investigaciones en las fuentes históricas de Santiago de Chuco que guardan información muy valiosa sobre el culli.

Como se sabe, antes de la expansión incaica el culli fue la lengua del reino de los Guamachuco, y era de gran importancia en la sierra norte de nuestro país. Pero tras la asimilación de este reino al imperio incaico, la dominación política y cultural de los últimos fue extraordinariamente efectiva; construyeron muchos centros poblados y edificaron caminos, puentes, tambos y depósitos; pero mucho más que en las obras de infraestructura, la dominación incaica manifestó su efectividad en el sistema de redistribución de la producción, del culto al sol y al Inca, de la lengua quechua y en la reorganización socio-económica de los pueblos conquistados. La imposición del quechua,

como lo señalan Blas Valera y otros cronistas, fue motivo de cuidadosa política y de una práctica muy sagaz (Silva Santisteban, 1982).

Sin embargo, la política idiomática incaica se caracterizaba en tal contexto por su grado de tolerancia respecto a las hablas locales, pues en todo caso el aprendizaje compulsivo del quechua alcanzaba por sobre todo a los miembros de los grupos de poder local por razones administrativas obvias. Las relaciones asimétricas que se daban entre el quechua oficial y las demás lenguas no serían tan profundas en la medida en que los idiomas en contacto respondían a universos culturales y tecnológicos relativamente traducibles. La conquista española significa entonces la ruptura total del equilibrio del mundo andino.

En efecto, la caída del imperio y el establecimiento del régimen colonial trajeron como consecuencia la devaluación de la lengua y cultura nativas (Cerrón Palomino, 1990).

Es probable que cuando cesó la dominación incaica y mientras se iba asentando la dominación hispánica, los naturales de Huamachuco volvieron a hablar el culli. (Silva Santisteban, 1982). Sin embargo, en un contexto de dominación tan violenta, el proceso de castellanización fue haciendo desaparecer a este idioma.

Todos los documentos que dan cuenta del culli datan de los siglos XVII y XVIII por ello, nosotros iniciamos la búsqueda de documentos coloniales de Santiago de Chuco que nos pudieran dar evidencia de la situación socio-lingüística en que se encontraba el culli en ese entonces.

Durante los años 1578 y 1584, la división política del Perú estaba determinada por corregimientos. El de Cajamarca estaba integrado por las provincias de Cajamarca, Huambos y Huamachuco. Flaminio Álvarez encontró en los archivos de Cajamarca correspondientes a la época documentos referentes a la “compra y venta de esclavos”, donde se precisa que el derrotero que frecuentaban los traficantes de esclavos era: Cajamarca – Huambos – Huamachuco, y, a la par existían comerciantes de productos de España, como telas de Castilla, utensilios, etc. Ambos grupos de viajeros, para relacionarse con los naturales tuvieron que valerse de traductores de la lengua culli. (Comunicación personal).

Asimismo, se han encontrado documentos en el Archivo Departamental de la Libertad sobre autos referentes a la adjudicación de tierras en el poblado de Santiago de Chuco, Provincia de Huamachuco, Corregimiento de Cajamarca, correspondiente al año 1658 donde se necesitó la participación de los “indios” en calidad de testigos dice el documento: *“Los indios hicieron declaración verbal gracias a Fray Francisco de Huerta en el pueblo de Santiago de Chuco”*. Es probable que el religioso haya servido de intérprete.

Después de registrar el Archivo Arzobispal de Trujillo encontramos varios documentos de gran valor histórico que hacen referencia al culli en Santiago de Chuco. Los documentos son de la “Hacienda y Obraje de Uningambal”.

El primer grupo de documentos corresponde al año 1746, titulado <sup>1</sup> : AUTOS SEGUIDOS SOBRE LOS INDIOS DE LAS HACIENDAS DE UNINGAMBAL, ANGASMARCA Y CARABAMBA, carecen de Sacerdotes LENGUARAZES que puedan socorrerlos en la administración de Sacramentos; por cuanto dichos indios hablan la lengua CULLE y no entienden la española, particularmente las mujeres. "Autos seguidos por el Obispo de Trujillo Gregorio de Molleda y Clerque".

El documento se refiere al reclamo que presentan ante el Obispo los nativos de la mencionadas haciendas en las personas de sus propietarios. Se refiere a cuán difícil de descifrar era la lengua, la falta de sacerdotes lenguarazes y el ofrecimiento de que los curas lleven muchachos culle-hablantes para que los ayudasen.

*El Obispo dijo: "Que habiendo sido informado por los dueños de las haciendas y Obrajes nombrados Uningambal, Carabamba y Angasmarca de la provincia de Huamachuco, en el Corregimiento de Cajamarca de este Obispado, del gravísimo perjuicio espiritual que padecían los indios naturales de dichas haciendas en la falta de administración de los Santos Sacramentos careciendo del pasto espiritual porque los Religiosos Hermitaños de S. Agustín a cuyo cargo están las Doctrinas de dichas Haciendas carecían de elementos de instrucción e Inteligencia del Idioma de la **Lengua Culle** que comunmente hablan aquellos indios, que nada entienden ni explican en Castellano, particularmente las mujeres; que habían muerto varios sin confesarse,*

---

1 Archivo Arzobispal de Trujillo, Papeles de la Hacienda Uningambal. Leg 1

*verdaderamente por no entenderlos los religiosos...por el grave inconveniente que resultaba a las almas de aquellos feligreses muriéndose muchos sin confesarse como debieran por el defecto de la lengua en quien los administraba y desentendiéndose de tan justa pretención dicho R.P. Provincial con los pretextos que constan de sus cartas , se presentaron ante su Sría Ilma. Sujetos, quienes absolutamente carecen de la inteligencia del idioma, así en la lengua Culle que usan dichos indios como de la General, que así se lo expresaron a su Sría . Ilma. El R.P. Fray Mendizabal destinado a Carabamba. El R.P. Garay a Uningambal y el P. Fray ... a Angasmarca, sin quererse convenir a que en el interín que se instruyan en el idioma , llevasen compañeros religiosos del dicho Orden Lenguarazes que administrasen los Santos Sacramentos y explicasen la Doctrina ..”*

Otros de los documentos es una carta de Fray Pablo Ponce de León al Obispo de Trujillo con fecha 6 de setiembre de 1746. El religioso le recomendaba al Obispo que tuviera cuidado de que los religiosos que iban a ir a los ministerios (en la zona culli) mientras se habilitasen en el idioma se valiesen de otros religiosos circunvecinos, que sean idóneos para el cumplimiento de su oficio y que practicasen todos los que no se hallaban corrientes en el idioma : *“Contempladas las razones que vuestra Sría Ilustrísima. Me da sobre los sujetos, que van a servir a esas Doctrinas debo poner ante la alta consideración de V. Sría Ilma en que en todas las Doctrinas , que tenemos en su Diócesis (fuera de Cajabamba y alguna parte del pueblo de Guamachuco) **hablan la lengua Culle,** idioma tan bronco y difícil que aún los más expertos en la lengua general, no son capaces de predicar ni rezar en dicho idioma; siendo los sujetos, que en esta ocasión van a servir algunas de esas Doctrinas ...”*

No podemos dejar de mencionar la comuncación de Fray Joseph de Agreda, Párroco de Chusgón (Huamachuco ) quien se dirige al Obispo de Trujillo para hacerle ver la necesidad que había por la falta de curas que supiesen el culli. El religioso se refiere de la forma siguiente: *"... El segundo motivo Señor decir a V. Sría Ilma. Que por haber servido de Vice Cura ( en compañía del P.M. Fray Bernardo de Arispe en este Asiento de Chuzgón a catorce años me hallo con grande experiencia de que si los Curas compañeros de todas las Estancias , no saben la lengua de sus Vice Curatos, además de no cumplir con su obligación, recelo que se pierdan juntos con sus feligreses, en cuyo supuesto Sr. Pongo en la pía consideración de V. Sría Ilma. Los inconvenientes que siguen de lo dicho, y sólo tendrán remedio del celo Paternal de V. Sría Ilma.. "*

El último documento es el testimonio del propietario de la hacienda Uningambal, Don Juan Antonio Matheo de Vitores de Velasco, quien también se queja de la falta de religiosos que supiesen el Culli a fin de evangelizar a la gente de su hacienda:

*"... los efectos de los bandos de los religiosos traen como en todas las Repúblicas muy malas consecuencias ver la de San Agustín son tales que en esta provincia hay gran escacés y falta de Religiosos, no solo LENGUARAZES (que de estos creo no hay alguno), sino de los comunes y así se ven precisados a valerse de algunos para la administración de los Sacramentos, que con buena intención executan muchos desaciertos, por que no tienen las luces necesatrias para el Ministerio, Yo ya muchos años que les estoy gritando lleven en cada Capítulo cuatro o seis muchachos Lenguarases para que con facilidad se hallen socorridos de la gran necesidad que tienen hoy los sujetos ; pero como todas las idéas miran a vencer en los Capítulos, o no les parece este ofrecimiento acertado , o se olvidan de él; el sujeto que está aquí es muy buena persona pero no sabe la lengua mas*

*que tales y cuales palabras...debo responder a su V. Sría Ilma. La verdad sobre la pregunta que si sabe la lengua..."*

Aparte de los documentos antes mencionados encontramos una Sumaria de los testigos que dan fe que en aquella región se hablaba el culli. Don Leonardo de Hurtado declaró : “ *Que sabe y le consta que en las haciendas de Chota, Mótíl y Carabamba ,... comunmente hablan la lengua Culle y principalmente en la Hda. De Carabamba son los más cerrados ...”* .

Por otro lado don Nicolás de Vargas y Escobedo; en dicho Auto dijo : “... *Que es natural de la Provincia de Guamachuco, Corregimiento de Cajamarca, y que ha estado varias veces, en las haciendas de Uningambal, Carabamba y Angasmarca y que le consta que los indios de dichas Haciendas hablan la lengua Culle, y que muy poco o nada se explican en la Española, y que si hablan algunas palabras , es con torpeza y que las mujeres totalmente no la entienden , lo que sabe el declarante por experiencia , porque sabiendo la lengua Culle les ha hablado en Castellano , y no le han contestado, ni precibido lo que les preguntaba, hasta que lo hacía en la lengua Culle, y que le consta que una India muy desconsolada vino a un Sacerdote Secular Lenguaraz diciéndole que se había confesado con su Cura y que no sabía lo que le había dicho... porque ni ellos entienden al Cura ni el Cura a ellos.. “*

El otro documento también de las mismas haciendas en el año 1764 , se trata de “AUTOS REFERENTES A LAS QUEJAS QUE FORMULARON LOS INDIOS DE LA HACIENDA UNINGAMBAL, EN LA PERSONA DE SU ALCALDE ORDINARIO CONTRA EL TENIENTE CURA DE DICHA HACIENDA R.P. LECTOR FRAY

JOSEPH MARTINIANO GELDRES, POR ATROPELLOS COMETIDOS CONTRA ELLOS”<sup>1</sup>.

Entre los diferentes aspectos que fueron motivo de reclamo, La cuarta pregunta era sobre la lengua. Todos los testigos que fueron en número de seis, contestaron coincidentemente que *“... no le consta que dicho R.P. sepa la lengua CULLE porque nunca se le ha oído pronunciar ni hablar una palabra de dicha lengua pero que le consta que en la dicha hacienda muchas personas ansianas que no saben ni pueden hablar la lengua castellana... ”*

*“... es verdad que dicho R.P. no sabe ni entiende la lengua CULLE, y que por lo consiguiente save que ay en dicha hacienda algunas personas que no entienden la lengua castellana... ”*

Finalmente aparecen las recomendaciones que Don Francisco Larrea le da a dicho cura : *“... encargando con la mayor seriedad a dicho R.P. cura que de las providencias correspondientes, para que aquellos pocos indios existentes en la jurisdicción de dicha hacienda de Uningambal, que no entienden, o entienden mal el idioma castellano, puedan tener el pasto espiritual correspondiente...”*

---

1 Archivo Arzobispal de Trujillo ,Papeles de la Hacienda Uningambal. Leg 4

De acuerdo con la información obtenida en estos documentos es posible afirmar que el culli se habló en Santiago de Chuco hasta fines del siglo XVIII. En el siglo XIX ya se encontraba en un proceso de extinción por diferentes razones:

- a) El menosprecio por la cultura nativa hace que los españoles, quienes eran el grupo dominante, considerase una deshonra aprender la lengua nativa que en este caso era el culli.
- b) Solamente los religiosos interesados en la evangelización fueron quienes aparentemente aprendieron la lengua, aunque no lo suficiente como se observa en los documentos descubiertos.
- c) Es obvio que el castellano empezó a ganar terreno como lengua de prestigio en la zona y para inicios del siglo XIX el culli ya se encontraba totalmente debilitado.

El arqueólogo Juan Castañeda Murga encontró en el Archivo Arzobispal de Trujillo un documento del año 1812 que hace referencia al culle. Se trata de un cuestionario que el Consejo de Indias redactó para conocer detalladamente la realidad americana. Estos cuestionarios tenían que ser llenados por funcionarios burócratas o sacerdotes.

La relación de 36 preguntas fue enviada a todos los obispos de Hispanoamérica, para que estos los remitieran a sus respectivos curatos. Una vez desarrollado el cuestionario, el doctrinero debía enviar sus repuestas al Obispo de su jurisdicción.

El informe fue realizado por el párroco de Otuzco, D. Bernardo Martínez Otiniano, quien toma en cuenta entre otros aspectos a las lenguas aborígenes que se hablaban en la jurisdicción. Conocido es que la provincia de Huamachuco, de la cual dependían Otuzco y Santiago de Chuco, se hablaba la lengua culli. Aunque el cuestionario corresponde a Otuzco, creemos que la cercanía y los mismos patrones culturales que comparte con Santiago de Chuco nos daría una referencia para ubicar al culli en el contexto histórico.

A la pregunta sobre la lengua, el cura da la siguiente respuesta:

*“...en esta Doctrina el ydioma general que usan todos los indios es el español, en que están vastamente instruidos, por la continua versación que tienen con la Gente Española y por tanto no hay memoria de la lengua Yndica llamada Culli...”*  
(Castañeda, 1995).

La lengua empezó a perder prestigio y hasta los apellidos de origen culli que un siglo atrás existieron ya no tenían presencia. Probablemente a los nativos se les obligó a llevar el apellido de sus patrones por razones de identificación. O tal vez hubo ofrecimientos de algún beneficio que recibirían si lo hicieran.

Hasta ahora los santiaguinos se jactan de que ellos “siempre han hablado el castellano”; algunos responden que “seguramente antes se habló el quechua” y muy raros manifiestan haber oído algo sobre el culli. (sólo personas que han tenido la posibilidad de leer al respecto). Parece ser que se sienten muy orgullosos de la forma en que hablan el castellano pues afirman que ellos “no tienen ningún dejo”.

Otra de las fuentes en las que nos basamos para sugerir que el culli ya no se hablaba en Santiago de Chuco en el siglo XIX es que ninguno de los informantes de edad muy avanzada manifestó que alguno de sus antepasados hubiera hablado otro idioma que no fuera el castellano.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> El señor Gálvez de Cachicacán fue el único informante que nos manifestó que había oído que otra lengua se hablaba por Pallasca y que ésta podría haber sido el culli, más no en Santiago de Chuco.

## CONCLUSIONES

1. Existen evidencias de naturaleza lingüística de que en Santiago de Chuco se habló el Culli antes de la expansión del quechua y de la imposición del Castellano.
2. Existe evidencia del culli en el Castellano regional de Santiago de Chuco en los Aspectos: lexico, morfológico, sintáctico, fonológico y semántico.
3. Hemos encontrado un número considerable de palabras de origen culli en la provincia de Santiago de Chuco. Sobre todo en la zona rural. El léxico corresponde a diferentes campos semánticos ( plantas, animales, actividad agrícola, antroponimia, toponimia, etc).
4. Teniendo en cuenta los criterios establecidos para la selección del probable léxico culli, se identificaron un número considerable de palabras que cumplieron con las condiciones.
5. En la actualidad el castellano peruano, posee préstamos del culli, por ejemplo: las entradas léxicas: 'shambar' y ñuña.
6. Los rasgos morfológicos, sintácticos y fonológicos propuestos son el resultado de la observación y análisis contrastivo del corpus recogido en la presente investigación.
7. La cultura culli mantiene su vigencia en indicios de naturaleza lingüística, religiosa,

costumbres y creencias.

8. Los documentos de la colonia descubiertos revelan datos sobre la situación de la lengua y nos dan una idea de cómo fue el proceso de debilitamiento hasta concluir en su extinción como sistema de comunicación.
9. A pesar de la búsqueda, no se ha encontrado ningún documento escrito en el idioma culli, o cual no significa que no exista. Hay referencias de que existen un catecismo y un credo en culli, los cuales se encontrarían perdidos.
10. Es necesario continuar investigando el culli, dada la importancia que tiene como legado cultural pre-hispánico. Creemos que existe un campo vasto para continuar la investigación tanto en trabajos de campo como a través de documentos antiguos.
11. Esperamos que este trabajo contribuya a difundir el conocimiento de la lengua culli en la zona de estudio, puesto que sus pobladores la desconocen casi por completo.

## BIBLIOGRAFIA

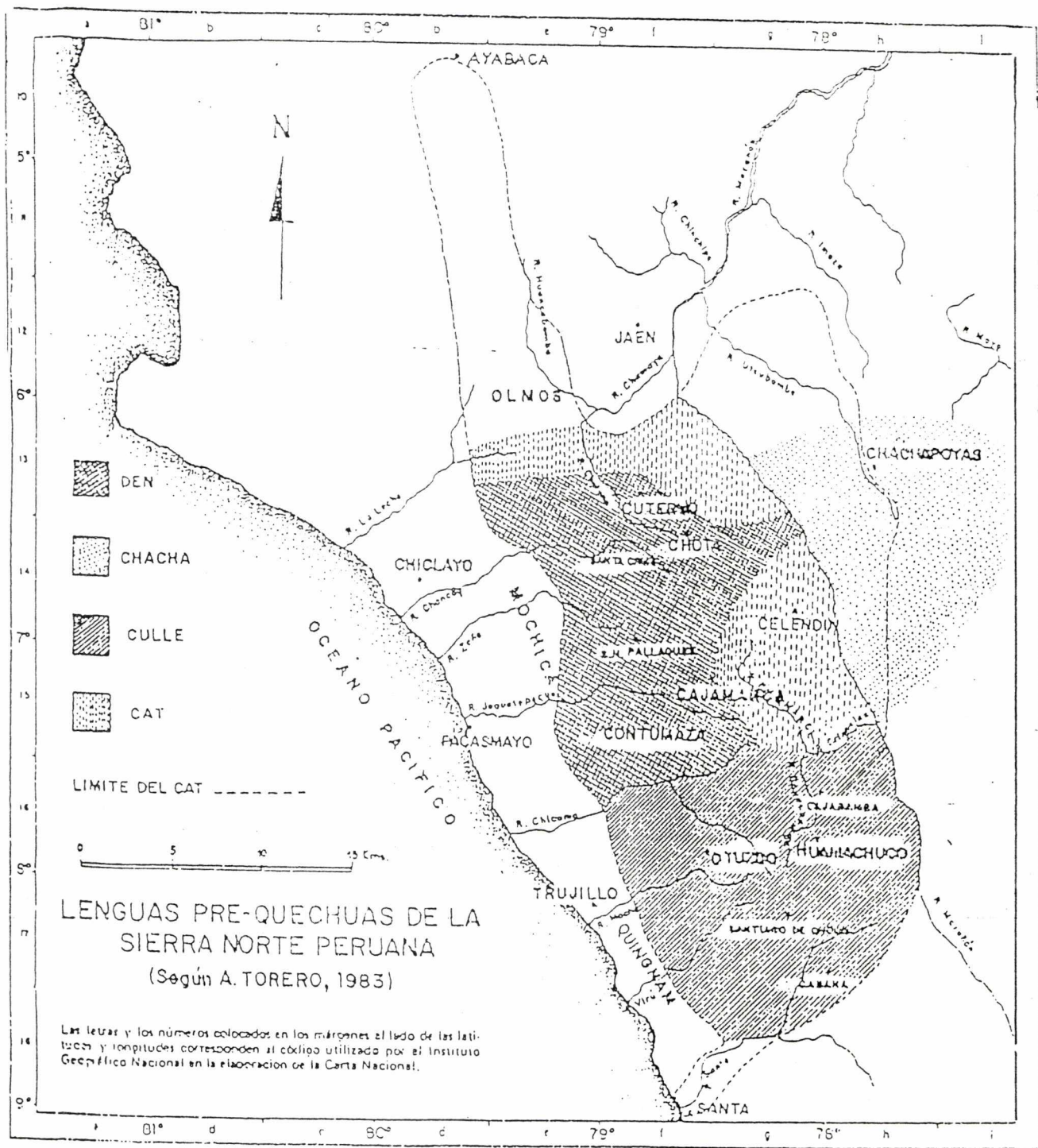
1. ADELAAR, Willem. (1990) “ En pos de la lengua culli”. In Cerrón, R.; Solís, G. (eds). Temas de lingüística amerindia. Primer congreso nacional de investigaciones lingüístico – filosóficas. CONCYTEC. Lima. p. 83 – 105.
2. ANDRADE, Luis (1995). “ Identificación de toponimia culle en un catálogo de nombres geográficos nor peruanos”. Tesis de licenciatura en lingüística y literatura. Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima. Perú. p.253.
3. CASTAÑEDA MURGA, Juan (1995) “Otuzco a través de un Informe Etnográfico de 1812. Revisra Histórica . Tomo XXXVIII. p. 279-289. Lima- Perú.
4. CASTILLO, Wellington. (1992) “Fundación de la ciudad de Santiago de Chuco”. In Santiago de Chuco. Revista Anual de Cultura Ciudad Vallejo, Nº 5. Trujillo- Perú. Pp. 67-73.
5. CASTRO de TRELLES, Lucila. (1992) “Estudio preliminar a la Relación de las Religiones y Ritos del Perú hecha por los Padres Agustinos”. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica. Perú. Pp. 18 – 39.
6. CERRON-PALOMINO, Rodolfo (1976) Diccionario quechua: JUNIN – HUANCA. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios peruanos. Primera edición. Lima. Perú. p. 274.
7. ----- (1995) “ La lengua de Nailap”. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica. Primera Edición. Perú. P. 220.
8. CIENCIA DEL LENGUAJE Y ARTE DEL ESTILO (1960) Quinta Edición. Copiright by Aguilar, S.A. Ediciones Madrid. Pp. 271-295.

9. COROMINAS, Juan. (1983) "Breve Diccionario Etimológico de la lengua Castellana". Editorial GREDOS, S. A. Madrid – España. p. 627.
10. COOMBS, David. (1987) "Todos Somos Iguales". Universidad Nacional de Cajamarca e Instituto Lingüístico de Verano. p. 343.
11. CUBA, María del Carmen (1994). "Complemento de las cláusulas relativas en el castellano de Cabana". Tesis de licenciatura en lingüística. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima. Perú. p. 111.
12. CUSIHUAMAN, Antonio (1976) Diccionario quechua: Cuzco – Collao. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios peruanos. Primera edición. Lima. Perú. p. 303.
13. ESPASA – CALPE (1958) "Enciclopedia Universal Ilustrada. Copiright by Espasa Calpe S.A. Printed in Spain. Tomos XX.
14. LARA, Jesús (1971) "Diccionario Qheshwa – Castellano. Primera edición. Edit. Los amigos del libro. Cochabamba. Bolivia. p.465.
15. MARTINEZ DE COMPAÑÓN, B. (1790) "Trujillo del Perú en el siglo XIII. Ediciones Cultura Hispánica. Centro Iberoamericano de Cooperación. Madrid – 1978. Tomos IV, V y VII.
16. MENDOZA, Samuel. (1951) "Monografía de la Provincia de Santiago de Chuco". Editorial del CIMP. Lima. Perú. p. 471.
17. PARK, M. WEBER, N. y CENEPO, V. (1976) Diccionario quechua: SAN MARTIN. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios peruanos. Primera edición. Lima. Perú. p. 188.
18. PARKER, G. Y CHAVEZ, A. (1976) Diccionario quechua: ANCASH – HUAILAS. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos. Primera edición. Lima. Perú. p. 311.

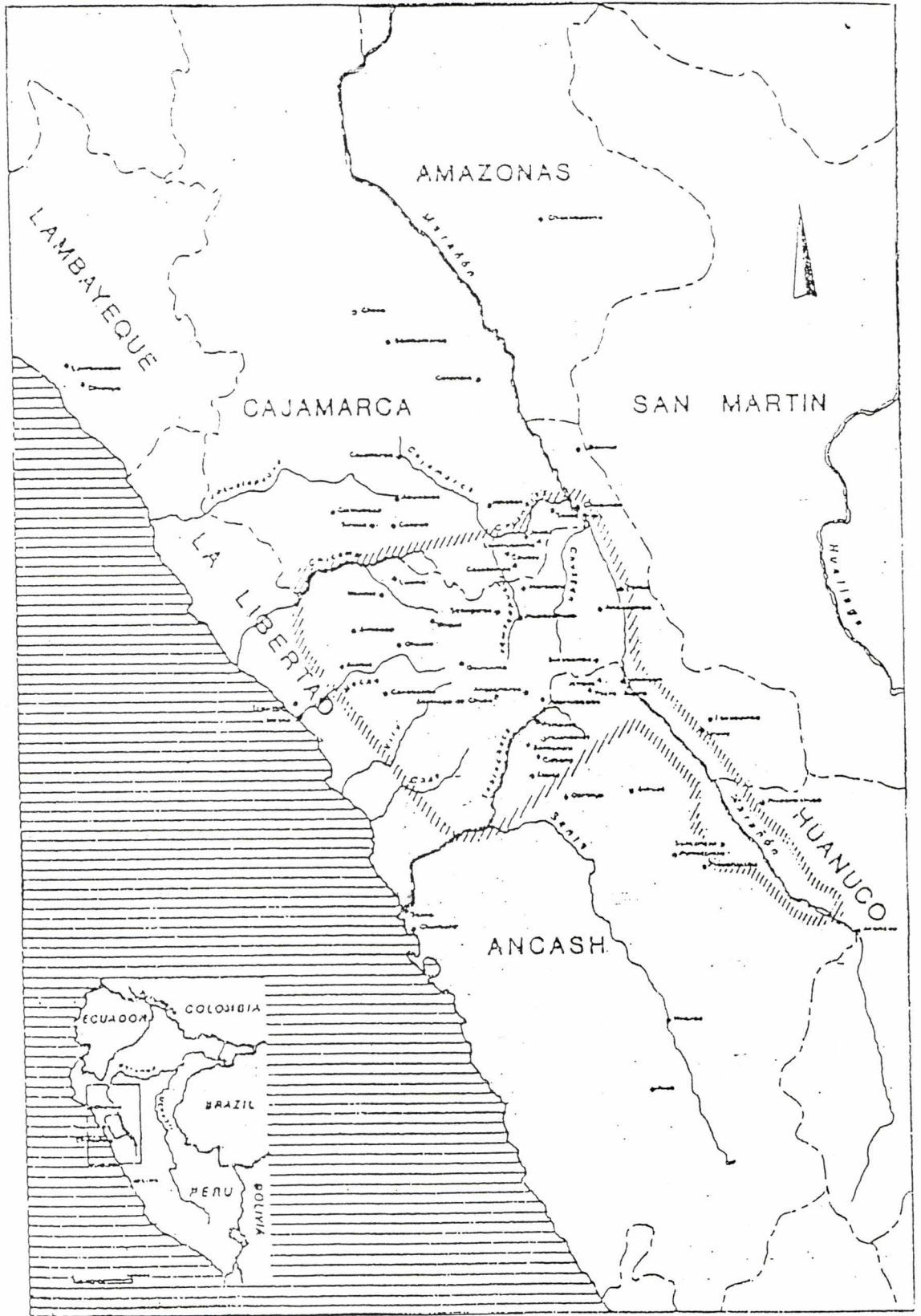
19. QUESADA, Félix (1976) Diccionario quechua: CAJAMARCA – CAÑARIS. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos. Primera edición. Lima. Perú. P. 193.
20. RENGIFO, Grimaldo. (2000) “Comida y Biodiversidad en el Mundo Andino”. PRATEC: Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas. Pp.11 - 18 .
21. SILVA SANTISTEBAN, Fernando. (1982). “ EL reino de Cuismanco”. Revista del Museo Nacional. Tomo XLVI. Lima. Perú. Pp. 293-315.
22. ----- (1982) . “La lengua culle de Cajamarca y Huamachuco”. Revista Cantuta, No 9, Universidad Nacional de Educación Pp. 138-148.
23. SOLIS FONSECA, Gustavo (1997) “ La gente pasa, los nombres quedan ....” Introducción a la Toponimia. Ediciones Lengua y sociedad. Edit. Herrera Editores. Lima. Perú. P. 131.
24. -----(1999) “La lengua culli revisitada”. In “Escritura y Pensamiento”. Revista de Investigación de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM. Año II, N° 4, 1999, Pp. 29-48.
25. SOTO, Clotaldo (1976) Diccionario Quechua AYACUCHO – CHANCA. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios peruanos. Primera edición. Lima. Perú. P. 183.
26. TORERO, Alfredo (1989) “Áreas toponímicas e idiomas de la sierra norte peruana. Un trabajo de recuperación lingüística “, revista Andina, año 7. N° 1, Cuzco, Pp. 217 – 257.
27. TORRES, Hermes. (1992) “ Los artesanos populares”. In Santiago de Chuco. Revista Anual de Cultura Ciudad Vallejo, N° 5. Trujillo- Perú. Pp. 74 - 80.

## ANEXO

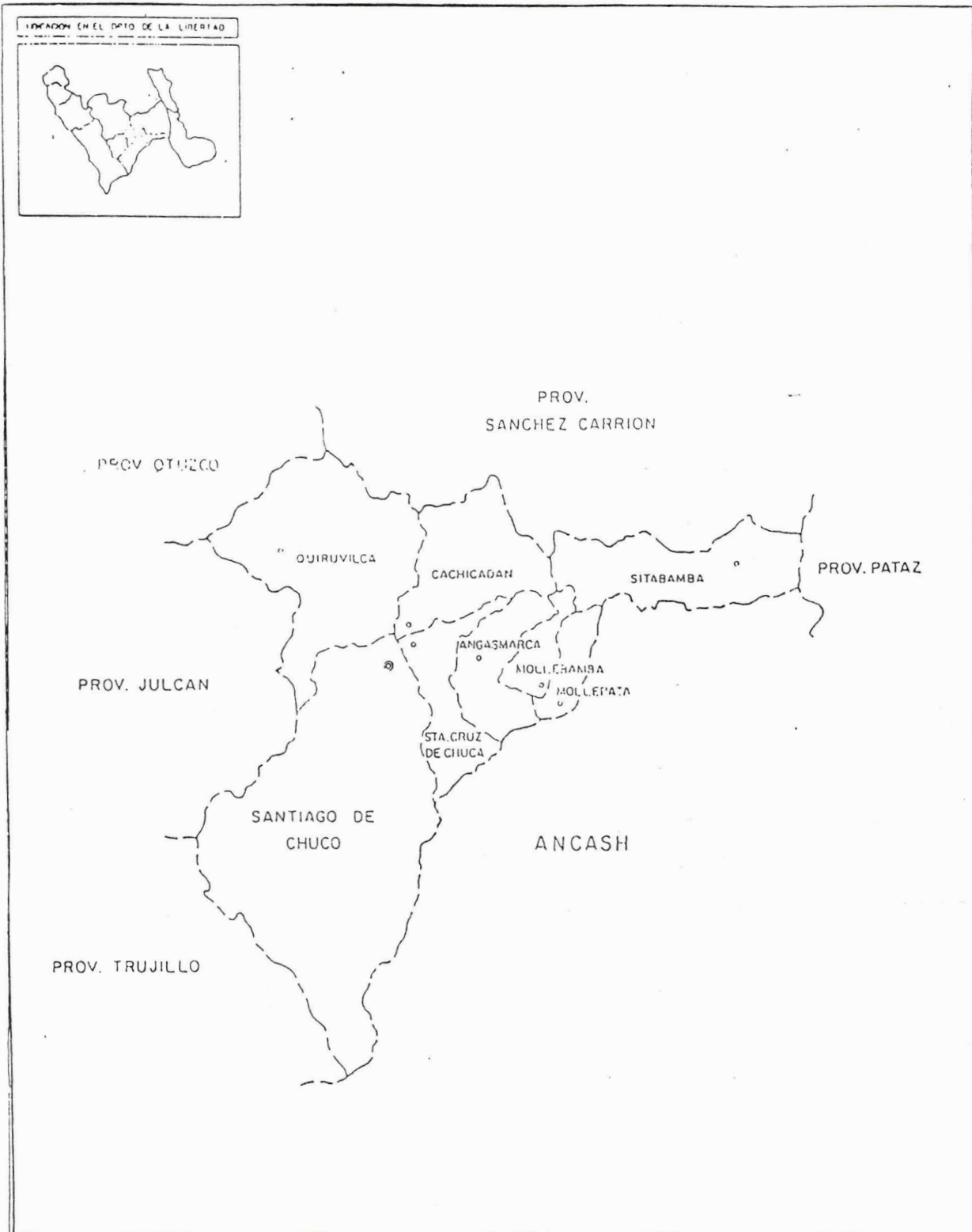




7.2. Área de Expansión del culli según Alfredo Torero.



7.3. Área de Expansión del culli según Willem Adelaar.



7.4. mapa de la provincia de Santiago de Chuco.

## EQUIVALENCIA DE LOS SIGNOS EMPLEADOS

[ ] Los corchetes indican que lo que aparece representado entre ellos es una representación fonética.

// Las barras oblicuas indican que lo que va encerrado en ellas es una representación fonológica.

= Representa el significado en castellano.

[ ɲ ] Simboliza a la africada palatal **ch** del castellano.

[ dɲ ] Simboliza a la africada palatal sonora

[ š ] Simboliza a la sibilante palatal fricativa sorda, como **sh** del topónimo Ancash.

V Representa a toda vocal.

C Representa a toda consonante.